

【經文資訊】大正新脩大藏經 第十八冊 No. 852a 《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會》CBETA 電子佛典 V1.13 普及版

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập bát sách No. 852a 《Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh liên hoa thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu nghi quỹ cung dưỡng phương tiện hội》CBETA điện tử Phật Điển V1.13 phổ cập bản

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ thập bát sách No. 852a 《Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh hoa sen thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu đáng phép tắc cúng dường phương tiện hợp》CBETA điện tử Phật Điển V1.13 khắp cùng bản

# Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a 大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會, CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13, Normalized Version

# Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh liên hoa thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu nghi quỹ cung dưỡng phương tiện hội, CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13, Normalized Version

# Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh hoa sen thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu đáng phép tắc cúng dường phương tiện hợp, CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13, Normalized Version

=====

大毘盧遮那成佛神變經卷第二

Đại Tì-Lô-Giá-Na thành Phật Thần biến Kinh quyền đệ nhị

ĐẠI TỶ LÔ GIÁ NA THÀNH PHẬT THẦN BIẾN KINH  
QUYỂN THỨ HAI

菩提幢密印標幟曼荼羅品之二

bồ đề tràng mật ấn tiêu xí Mạn-đồ-la phẩm chi nhị  
BỒ ĐỀ TRÀNG MẬT ẤN TIÊU XÍ MẠN ĐỒ LA PHẨM CHI HAI

Sứ tập Phạn Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

北方地藏尊 其座極巧嚴  
Bắc phương Địa Tạng tôn kỳ tọa cực xảo nghiêm  
身處於焰胎 雜寶莊嚴地  
thân xử ư diệm thai tạp bảo trang nghiêm địa  
綺錯互相間 四寶為蓮華  
khí thác hồ tương gian tứ bảo vi liên hoa  
聖者所安住 金剛不可壞  
Thánh giả sở an trú Kim cương bất khả hoại  
行境界三昧  
hành cảnh giới tam muội

**Phương Bắc: Địa Tạng Tôn**

*Toà ngồi rất xảo nghiêm*

*Thân ở trong Thai lửa*

*Nhiều báu trang nghiêm đất*

*Lụa, Đá trợ lẫn nhau*

*Bốn báu làm hoa sen*

Nơi Thánh Giả an trú

Kim Cương Bất Khả Hoại

Hành Cảnh Giới Tam Muội

及與大名稱 無量諸眷屬

cập dữ Đại danh xưng vô lượng chư quyến chúc

日光明菩薩

nhật quang-minh Bồ Tát

堅固心菩薩 并持地菩薩

kiên cố tâm Bồ Tát tinh trì địa Bồ Tát

寶手菩薩等 寶光明菩薩

bảo thủ Bồ Tát đẳng bảo quang minh Bồ Tát

寶印手菩薩 不空見菩薩

bảo ấn thủ Bồ Tát bất không kiến Bồ Tát

除一切憂冥

trừ nhất thiết ưu minh

Cùng với Đại Danh Xưng

Vô lượng các quyến thuộc

**Nhật Quang Minh Bồ Tát**

**Kiên Cố Tâm Bồ Tát**

Và **Trì Địa Bồ Tát**

Nhóm **Bảo Thủ Bồ Tát**

**Bảo Quang Minh Bồ Tát**

**Bảo Ấn Thủ Bồ Tát**

**Bất Không Kiến Bồ Tát**

**Trừ Nhất Thiết Ưu Minh**

祕密內為縛 舒散於火輪

bí mật nội vi phược thu tán ư hỏa luân

**Bí Mật**, trong kết **Phộc (Nội Phộc)**

**Bụng duỗi** nơi **Hỏa Luân** (ngón giữa)



右觀寶處尊

hữu quán bảo xử tôn

慧拳舒三輪 寶上三股印

tuệ quyền thu tam luân bảo thượng tam cổ ấn

**Hữu (bên phải) quán Bảo Xử Tôn**

**Tuệ Quyền (quyền phải) duỗi ba luân** (3 ngón tay)

**Ấn Tam Cổ trên bấu**



寶掌於寶上 一股金剛印

bảo chưởng ư bảo thượng nhất cổ Kim cương ấn

慧拳舒水輪

tuệ quyền thu thủy luân

**Bảo Chưởng** ở trên bấu

**Ấn Nhất Cổ Kim Cương**

**Tuệ Quyền (quyền phải) duỗi Thủy Luân** (ngón vô danh)



持地右寶上 二手金剛印  
trì địa hữu bảo thượng nhị thủ Kim cương ấn

**Trì Địa Hữu** (bên phải) trên bâu  
Hai tay **Kim Cương Ấn**



寶印手寶上 五股金剛印  
bảo ấn thủ bảo thượng ngũ cổ Kim cương ấn

**Bảo Ấn Thủ** trên bâu  
**Ấn Ngũ Cổ Kim Cương**



堅固意右寶  
kiên cố ý hữu bảo  
羯麼金剛印 前印諸輪合  
yết ma Kim cương ấn tiền ấn chu luân hợp

**Kiên Cố Ý** hữu (bên phải) bâu  
**Ấn Yết Ma Kim Cương**  
**Ấn trước hợp các luân (ngón tay)**



地藏菩薩真言曰(尾薩嚩(引)捨鉢里布囉迦)。

địa tạng Bồ Tát chân ngôn viết (vĩ tát phộc (dẫn ) xả bát lý bố la ca )。

**Địa Tạng Bồ Tát Chân Ngôn** là: (Vĩ Tát Phộc Xả Bát Lý Bố La Ca :Vi sarva 'sàparipùraka)

曩莫三滿多沒馱喃(一)訶訶訶尾娑麼(二合)曳(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )ha ha ha  
vĩ sa ma (nhị hợp )duệ (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ  
(dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ha Ha Ha, vĩ sa-ma duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禡成成成禡甩絆份瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HA HA HA VISMAYE\_ SVĀHĀ

寶處菩薩真言曰(囉怛曩(二合)迦囉)。

bào xử Bồ Tát chân ngôn viết (la đát năng (nhị hợp) ca la)。

**Bảo Xử Bồ Tát Chân Ngôn** là (La Đát-Năng Ca La: Ratna Kara)

曩莫三滿多沒馱喃(一)難髻係摩賀摩賀(引)(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) nan niêm hệ ma hạ ma hạ (dẫn) (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Nan niêm, hệ ma hạ ma hạ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧句分徧旨互扣互扣徧風扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ DAM\_ JAM\_ HE MAHĀ MAHĀ\_ SVĀHĀ

寶手菩薩真言曰(囉怛曩(二合)播拏)。

bào thủ Bồ Tát chân ngôn viết (la đát năng (nhị hợp) bá nê)。

**Bảo Thủ Bồ Tát Chân Ngôn** là (La Đát-Năng Bá Nê: Ratnapāṇi)

曩莫三滿多沒馱喃(一)衫囉怛怒(二合)唄婆(二合)嚩(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) sam la đát nộ (nhị hợp) ốt bà (nhị hợp) phộc (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) sam, la đát-nộ ốt-bà phộc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧棟徧先嵐畚向風扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ ṢAM\_ RATNA UDBHAVA\_ SVĀHĀ

持地菩薩真言曰(馱囉拏馱囉髻)。

trì địa Bồ Tát chân ngôn viết (đà la nê đà la niêm)。

**Tri Địa Bồ Tát Chân Ngôn** là (Đà La Nê Đà La Niêm: Dhāraṇi dhara jam)

曩莫三滿多沒馱喃(一)唵達羅尼(尼仁反)達囉(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) 唵 đạt la ni (ni nhân phản) đạt la (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Nghiệm\_ đạt la ni đạt la (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧干徧叻先仗叻先徧風扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ NĀM\_ DHARAṆI DHARA\_ SVĀHĀ

寶印手菩薩真言曰(囉怛曩(二合)謨捺囉(二合)賀薩多)。

bào ấn thủ Bồ Tát chân ngôn viết (la đát năng (nhị hợp) mô nại la (nhị hợp) hạ tát đa)。

**Bảo Ấn Thủ Bồ Tát Chân Ngôn** là (La Đát-Năng Mô Nại-La Hạ Tát Đa: Ratna mudra hasta)

曩莫三滿多沒馱喃(一)哈囉怛曩(二合)儻(入)[口\*梨]爾多(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) ham la đát năng (nhị hợp) nễ (nhập) [khẩu \*lê] nhĩ đa (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ham, la đát-năng nễ lê nhĩ đa (2) sa-phộc hạ**

巧先屹互阨后盍觔徧瓦徧先寒市蛭凹徧風扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ PHAM\_ RATNA NIRJATA\_ SVĀHĀ

堅固意菩薩真言曰(涅哩(二合)荼地也捨也)。

kiên cố ý Bồ Tát chân ngôn viết (niết lý (nhị hợp) đồ địa  
dã xả dã ).

**Kiên Cố Ý Bồ Tát Chân Ngôn** là (Niết-Lý Đồ Địa Dã Xả Dã: DRDHADHYÀ'SÀYA)

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 赧囉日羅 (二合) 三婆 (去) 嚩 (一) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) noãn phọc  
nhật la (nhị hợp) tam bà (khứ) phọc (nhất) sa phọc (nhị  
hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Noãn, phọc nhật-la tam bà phọc (2) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍船衲錘衲向忝戌矛向衲颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ NAMA\_ VAJRA SAMBHAVĀ\_ SVĀHĀ

西方虛空藏 勤勇被白衣  
Tây phương hư không tạng cần dũng bị bạch y  
圓白悅意壇 大白蓮華座  
viên bạch duyệt ý đàn Đại bạch liên hoa tọa  
持大慧刀印 如是堅利刃  
trì Đại Huệ đao ấn như thị kiên lợi nhận  
鋒銳猶冰霜 住清淨境界  
phong nhuệ do băng sương trụ thanh tịnh cảnh giới  
自種子為種  
tự chủng tử vi chủng

*Phương Tây, Hư Không Tạng*

*Đàn tròn trắng đẹp ý*

*Tòa hoa sen trắng lớn*

*Cầm Ấn Đại Tuệ Đao*

*Mũi nhọn bền như vậ*

*Bén nhọn như băng sương*

*Trụ cảnh giới thanh tịnh*

*Ngay Chủng Tử làm chủng ( Giống loại )*

智者尊北布 trí giả tôn Bắc bố  
檀波羅蜜菩薩 戒波羅蜜菩薩  
đàn ba la mật Bồ Tát giới ba la mật Bồ Tát  
忍波羅蜜菩薩 精進波羅蜜  
nhẫn ba la mật Bồ Tát tinh tấn ba la mật  
禪波羅蜜菩薩 般若波羅蜜  
Thiền ba la mật Bồ Tát bát nhã ba la mật  
方便波羅蜜 願波羅蜜菩薩  
phương tiện ba la mật nguyện ba la mật Bồ Tát  
力波羅蜜菩薩 智波羅蜜菩薩  
lực ba la mật Bồ Tát trí ba la mật Bồ Tát  
金剛藏王菩薩 蘇悉地羯羅  
kim cương tạng Vương Bồ Tát tô tất địa yết la  
金剛針菩薩 蘇婆呼菩薩  
Kim cương châm Bồ Tát tô bà hô Bồ Tát  
無垢逝菩薩 發意轉法輪  
vô cấu逝 Bồ Tát phát ý chuyển Pháp luân  
生念處菩薩 忿怒鉤菩薩  
sinh niệm xứ Bồ Tát phần nộ câu Bồ Tát  
不空鉤自在 千眼觀自在  
bất không câu tự-tại thiên nhãn Quán Tự Tại  
曼荼羅菩薩 金剛明王菩薩  
Mạn-đồ-la Bồ Tát Kim cương minh Vương Bồ Tát  
金剛將菩薩 軍荼利菩薩  
Kim cương tướng Bồ Tát quân đồ lợi Bồ Tát

不空金剛菩薩 供養寶菩薩  
Bất không kim cương Bồ Tát cung dưỡng bảo Bồ Tát  
孔雀明菩薩 一介羅剎王  
Khổng-tước minh Bồ Tát nhất giới La sát Vương  
十一面自在  
thập nhất diện tự-tại  
印形如法教  
ấn hình như Pháp giáo

*Phía Bắc của Tôn bày*

**Đàn Ba La Mật Bồ Tát**

**Giới Ba La Mật Bồ Tát**

**Nhãn Ba La Mật Bồ Tát**

**Tinh Tiến Ba La Mật Bồ Tát**

**Thiền Ba La Mật Bồ Tát**

**Bát Nhã Ba La Mật Bồ Tát**

**Phương Tiện Ba La Mật Bồ Tát**

**Nguyện Ba La Mật Bồ Tát**

**Lực Ba La Mật Bồ Tát**

**Trí Ba La Mật Bồ Tát**

**Kim Cương Tạng Vương Bồ Tát**

**Tô Tát Địa Yết La**

**Kim Cương Châm Bồ Tát**

**Tô Bà Hô Bồ Tát**

**Vô Cấu Thệ Bồ Tát**

**Phát Ý Chuyển Pháp Luân**

**Sinh Niệm Xứ Bồ Tát**

**Phần Nộ Câu Bồ Tát**

**Bất Không Câu Tự Tại**

**Thiên Nhân Quán Tự Tại**

**Mạn Đồ La Bồ Tát**

**Kim Cương Minh Vương Bồ Tát**

**Kim Cương Tướng Bồ Tát**

**Quân Trà Lợi Bồ Tát**

**Bất Không Kim Cương Bồ Tát**

**Cúng Dưỡng Bảo Bồ Tát**

**Khổng Tước Minh Bồ Tát**

**Nhất Giới La Sát Vương (? Nhất Kế La Sát Vương)**

**Thập Nhất Diện Tự Tại**

*Ấn Hình như Giáo Pháp*

次虛空無垢

thứ hư không vô cấu

二手作刀印 (三補吒空捨風)

nhị thủ tác đao ấn (tam bổ trá không niệp phong )

**Tiếp Hư Không Vô Cấu**

*Hai tay tác Đao Ấn [Tam Bổ Tra, Không (ngón cái) vịn Phong (ngón trỏ)]*



虛空慧法輪

hư không tuệ Pháp luân

**Hư Không Tuệ: Pháp Luân**

清淨慧商佉  
 thanh tịnh tuệ th :hu  
**Thanh Tĩnh Tuệ ; Thương Khư**



行慧敷蓮華  
 hành tuệ phu liên hoa  
**Hành Tuệ :Hoa sen nở**



安住慧菩薩 多羅印稍開  
 an trú tuệ Bồ Tát đa-la ấn sảo khai  
**An Trú Tuệ Bồ Tát**  
 Ấn Đa La hơi mở



虛空藏菩薩真言曰 (能知自心本性清淨空含眾色形利群生)。  
 hư không tạng Bồ Tát chân ngôn viết (năng tri tự tâm bản  
 tánh thanh tịnh không hàm chúng sắc hình lợi quần sanh )。

**Hư Không Tạng Bồ Tát Chân Ngôn** là ( Hay biết Tâm của mình. Bản Tính trống rỗng thanh tịnh hàm chứa mọi hình sắc lợi ích cho quần sinh)

曩莫三曼多沒馱喃 (一) 伊阿迦奢三曼多弩曩多 (二) 尾質怛唵 (二合) 嚩囉達羅 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
 năng mạc Tam-mạn-đa một đà nam (nhất )y a ca xa Tam-  
 mạn-đa nỗ nghiệt đa (nhị )vĩ chất đất lam (nhị hợp)phộc la  
 đạt la (tam )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) Y, a ca xa tam mạn đa nỗ nghiệt đa (2) vĩ chất đất-lam phộc la đạt la (3) sa-phộc hạ**

巧休吃互阨后盍脩祕祕玅乙在吃互阨挑平丫凹祕甩才鉅向先叻先祕颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_I\_ĀKĀ'SA SAMANTA ANUGATA VICITRĀM VARA DHARA\_SVĀHĀ

虛空無垢菩薩真言曰 (誡誡曩引麼攞)。

hư không vô cấu Bồ Tát chân ngôn viết (nga nga năng dẫn ma la)。

**Hư Không Vô Cấu Bồ Tát Chân Ngôn** là (Nga Nga Năng Ma La” Gaganāmala)

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 憾譏譏曩 (引) 阿難多愚者囉 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )hám nga nga  
năng (dẫn)A Nan đa ngu giả la (nhị)sa phộc (nhị hợp)hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Hám, nga nga năng, a nan đa ngu giả la (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡曳禡丫丫左阨亡弋先禡瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HAM\_ GAGANA ANANTA GOCARA\_ SVĀHĀ  
虛空慧菩薩真言曰 (譏譏曩 (引) 麼帝)。

hu không tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (nga nga năng (dẫn) ma đế )。

**Hư Không Tuệ Bồ Tát Chân Ngôn là (Nga Nga Năng Ma Đế :Gagana mati)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 陵斫吃囉 (二合) 嚩唎底 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )lăng chước  
cật la (nhị hợp )phộc lợi đế (nhị hợp nhị )sa phộc  
(nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Lăng, chước cật-la phộc lợi đế (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡耨禡弋咒向劬禡瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ RIM\_ CAKRA VARTTI\_ SVĀHĀ  
蓮華印菩薩真言曰 (普印)。

liên hoa ấn Bồ Tát chân ngôn viết (phổ ấn )。

**Liên Hoa Ấn Bồ Tát Chân Ngôn là (Phổ Ấn)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 俱嚩 [口\* (隸-木+匕)] 野 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )câu phộc  
[khâu \* (lệ -mộc +chủy )]dã (nhị )sa phộc (nhị hợp)hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) câu phộc lệ dã (2) sa-phộc hạ**

清淨慧菩薩真言曰 (尾戌馱麼帝)。

thanh tịnh tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (vĩ tuất đà ma đế )。

**Thanh Tĩnh Tuệ Bồ Tát Chân ngôn là (Vĩ Thủ Đà Ma Đế:Vi'suddha mati)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 藥丹達麼三婆嚩 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )nghiệt đan  
đạt ma tam bà phộc (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Nghiệt đan, đạt ma tam bà phộc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡丫仟禡叻愍戍矛向瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ GATAM\_ DHARMA SAMBHAVA\_ SVĀHĀ  
行慧菩薩真言曰 (惹 [口\* (隸-木+匕)] 怛縛囉麼帝)。

hành tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (nhạ [khâu\* (lệ-mộc+chủy)]đát phược la  
ma đế )。

**Hành Tuệ Bồ Tát Chân Ngôn là (Nhạ Lệ Đát Phộc La Ma Đế: Jaritvara mati)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 地嚩鉢納麼 (二合) 阿囉 (上) 野 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )địa lam bát  
nạp ma (nhị hợp )a la (thượng )dã (nhị )sa phộc (nhị  
hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Địa lam, bát nạp-ma a la dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡囚劣禡扔痧匡伏禡瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ DHIRAM\_ PADMA ALAYA\_ SVĀHĀ

安住慧菩薩真言曰 (惹悉毗 (二合) 羅沒弟)。

an trú tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (nhạ tất tì (nhị hợp) la một đệ )。

**An Trụ Tuệ Bồ Tát Chân Ngôn là (Nhạ Tất-tỳ La Một Đệ: Jatsira mati)**



曩莫三滿多沒馱喃 (一) 咩壤弩納婆嚩 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất ) hồng những  
nô nạp bà phộc (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Hồng, những nô nạp bà-phộc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍船徧獨徧鄙弗畚向徧颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HŪM\_ JÑĀNA UDBHAVA\_ SVĀHĀ

出現智菩薩真言曰 (普印又名蘇悉地菩薩可身印又用通印)。

xuất hiện trí Bồ Tát chân ngôn viết (phổ ấn hựu danh  
tô tát địa Bồ Tát khả thân ấn hựu dụng thông ấn  
)

**Xuất Hiện Trí Bồ Tát Chân Ngôn là ( Phổ Ấn, lại có tên là Tô Tát Địa Bồ Tát Khả Thân Ấn, lại dùng Thông Ấn)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 爾嚩日羅 (二合) 悉體 (二合) 囉沒弟 (二) 布囉嚩 (二合) 嚩怛麼 (二合) 滿怛囉 (二合) 娑囉 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất ) nhĩ phộc nhật  
la (nhị hợp ) tát thể (nhị hợp ) la một đệ (nhị ) bố  
la phộc (nhị hợp ) phộc đát ma (nhị hợp ) mãn đát la  
(nhị hợp ) sa la (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Nhĩ, phộc nhật-la tát-thể la một đệ (2) bố la-phộc phộc đát-ma mãn đát-la sa la (3) sa-phộc hạ**

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ JI\_ VAJRA STHIRA BUDDHE PURVARA ATMA MANTRA SARA\_ SVĀHĀ

執蓮華杵菩薩真言曰 (普印)。

chấp liên hoa xử Bồ Tát chân ngôn viết (phổ ấn )。

**Chấp Liên Hoa Xử (Cầm chày hoa sen) Bồ Tát Chân Ngôn là (Phổ Ấn)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 嚩日囉 (二合) 迦囉 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất ) phộc nhật la  
(nhị hợp ) ca la (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Phộc nhật-la ca la (2) sa-phộc hạ**

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ VAJRA KĀRA\_ SVĀHĀ

檀波羅蜜菩薩真言曰 (右仰忍禪相捨)。

đàn ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (hữu ngưỡng nhẫn Thiền  
tuống niệp )。

**Đàn Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn là ( Giữa bàn tay phải, Nhẫn (ngón giữa phải) Thiền (ngón cái phải) cùng vịn nhau)**

唵誑譏嚩底娜 (引) 曩地跛帝 (一) 尾娑 [口\*栗] (二合) 惹布羅野娜 (引) 難 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

úm bà nga phộc đế na (dẫn ) năng địa bà đế (nhất )  
vĩ sa [khẩu \*lật ] (nhị hợp ) nhạ bố la dã na (dẫn )  
(nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Ấn, bà nga phộc đế ná năng địa bà đế (1) vĩ sa-lật nhạ, bố la dã ná nan (2) sa-phộc hạ**

OM - BHAGAVATE DĀNA ADHIPATI VISRJA PŪRAYA DĀNAM - SVĀHĀ

戒波羅蜜菩薩真言曰 (內縛豎禪智)。

giới ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (nội phược thụ Thiền trí )。

**Giới Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn là [ Nội Phộc, dựng Thiền Trí (2 ngón cái)]**

唵試 (引) 攞馱 (引) 哩拏 (一) 婆誑譏嚩底咩 (引二) 郝 (三)

úm thí (dẫn ) la đà (dẫn ) lý nê (nhất ) bà nga phộc đế  
hông (dẫn nhị ) hác (tam )

**Ấn, thí la đà lý nê (1) bà nga phộc đế, hông (2) hác (3)**

OM - 'SĪLA DHĀRIṆĪ BHAGAVATE HŪM HAḤ

忍波羅蜜菩薩真言曰 (內縛進力禪智豎)。

nhẫn ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (nội phược tiến lực  
Thiền trí thụ )。

**Nhẫn Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn là [Nội Phộc, Dựng Tiến Lực (2 ngón trở) Thiền Trí (2 ngón cái)]**

唵婆誑囉底 (一) 乞鉢 (二合引) 底馱 (引) 哩拏 (一) 吽發吒 (三)  
úm bà nga phọc đê (nhất )khất sạn (nhị hợp dẫn )đề  
đà (dẫn )lý nê (nhất )hông phát trá (tam )

**An, bà nga phọc đê (1) khất-sạn đê đà lý nê (2) hông phát tra (3)**

OM - BHAGAVATE KṢĀNTI DHĀRIṆĪ HŪM PHAT

精進波羅蜜菩薩真言曰 (準前忍進力析開)。

tiền tân ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (chuẩn tiền nhĩn  
tiền lục tích khai )。

**Tinh Tiến Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là [Dựa theo Nhĩn lúc trước, mở chia Tiến Lục (2 ngón trở)]

唵尾 (引) 哩野 (二合) 迦哩吽 (一) 尾 (引) 哩齋 (二合) 尾哩齋 (二合二) 娑囉 (二合) 賀 (引)  
úm vĩ (dẫn )lý dã (nhị hợp )ca lý hông (nhất )vĩ  
(dẫn )lý duệ (nhị hợp )vĩ lý duệ (nhị hợp nhị )sa  
phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**An, vĩ lý-dã ca lý hông (1) vĩ lý-duệ, vĩ lý-duệ (2) sa-phọc hạ**

OM - VĪRYA KĀRI HŪM - VĪRYE VĪRYE - SVĀHĀ

禪波羅蜜菩薩真言曰 (仰右於左禪智相拄)。

Thiền ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (ngưỡng hữu ư tả  
Thiền trí tướng trụ )。

**Thiền Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là (Ngửa bàn tay phải, ở bàn tay trái Thiền Trí (2 ngón cái) cùng trụ nhau)

唵婆誑囉底 (一) 薩囉播 (引) 婆賀 (引) 哩拏 (二) 摩賀 (引) 奈 (引) 底曳 (二合引) 吽吽吽 (引) 發吒 (三)  
úm bà nga phọc đê (nhất )tát phọc bá (dẫn )bà hạ  
(dẫn )lý nê (nhị )ma hạ (dẫn )nại (dẫn )đề duệ (nhị  
hợp dẫn )hông hông hông (dẫn )phát trá (tam )

**An, bà nga phọc đê (1) tát phọc bá bà há lý nê (2) ma hạ nại đê-duệ, hông hông hông, phát tra (3)**

OM - BHAGAVATE - SARVA PĀPĀHĀRIṆĪYE - MAHĀ DEṬYE - HŪM HŪM HŪM HŪM

- PHAT

般若波羅蜜菩薩真言曰 (左平舒右覆左上當心)。

bát nhã ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (tả bình thu hữu  
phúc tả thượng đương tâm )。

**Bát Nhã Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là (Đặt bàn tay trái nằm ngang, duỗi bàn tay phải che trên bàn tay trái ngang trái tim)

唵地 (引) (一) 室哩 (二合引) (二) 輪嚕 (二合) 多 (三) 尾惹曳 (四) 娑囉 (二合) 賀 (引)  
úm địa (dẫn ) (nhất )thất lý (nhị hợp dẫn ) (nhị )du  
lỗ (nhị hợp )đa (tam )vĩ nhạ duệ (tứ )sa phọc (nhị  
hợp )hạ (dẫn )

**An, địa (1) tất-ly (2) thâu-lỗ đa (3) vĩ nhạ duệ (4) sa-phọc hạ**

OM - DHĪH 'SRĪ 'SRŪTA VIJAYE - SVĀHĀ

方便波羅蜜菩薩真言曰 (左慧方握智度右亦準忍願相背進力平舒側相拄)。

phương tiện ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (tả tuệ phương  
ác trí độ hữu diệc chuẩn nhĩn nguyện tướng bối tiền  
lục bình thu trác tướng trụ )。

**Phương Tiện Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là ( Tay trái: Tuệ (ngón út) Phương (ngón vô danh) nắm Trí Độ (ngón cái phải)

唵摩賀 (引) 每 (引) 怛囉 (二合) 唧帝 (一) 娑囉 (二合) 賀 (引)

úm ma hạ (dẫn )mỗi (dẫn )đát la (nhị hợp)túc đê (nhất)sa phọc  
(nhị hợp )hạ (dẫn )

**An, ma hạ mỗi đát-la tức đê (1) sa-phọc hạ**

OM - MAHĀ MAITRA CITTE - SVĀHĀ

願波羅蜜菩薩真言曰 (右手直豎施無畏)。

nguyện ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (hữu thủ trực thụ  
thí vô úy )。

**Nguyện Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là (Dựng thẳng bàn tay phải thành Thí Vô Úy)

唵迦嚕拏 (尼貞反) 迦嚕拏 (一) 賀賀賀糝 (引二)

úm ca lô nê (ni trình phân )ca lô nê (nhất )hạ hạ  
hạ tâm (dẫn nhị )

**An, ca lô nê ca lô nê (1) hạ hạ hạ thắm**

OM - KÀRUṆI KÀRUṆI- HA HA HA - SAM

力波羅蜜菩薩真言曰(準戒印禪智進力忍願豎頭相合)。  
lục ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (chuẩn giới ấn Thiền trí tiên lục nhẫn nguyện thụ đầu tướng hợp )。

**Lục Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là ( *Dựa theo Giới Ấn,, dựng Thiền Trí (2 ngón cái) Tiến Lục (2 ngón trỏ) Nhẫn Nguyện (2 ngón giữa) cùng hợp đầu ngón* )

唵娜麼[寧\*頁]母爾帝吽(引一)賀賀賀(引)吽弱(入二)  
úm na ma [ninh \*hiệt ]mẫu nễ đế hồng (dẫn nhất )  
hạ hạ hạ (dẫn )hồng nhược (nhập nhị )

**Án, ná ma ninh mẫu nễ đế hồng (1) hạ hạ hạ hồng nhược (2)**

OM - DAMANI MUDITE HÙM HA HA HA HÙM JAḤ

智波羅蜜菩薩真言曰(外又作拳檀慧直豎交少分屈進力頭屈圓忍願豎相合)。  
trí ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết (ngoại xoa tác quyền đàn tuệ trực thọ giao thiểu phân khuất tiến lục đầu khuất viên nhẫn nguyện thọ tướng hợp )。

**Trí Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn** là ( *Cài chéo các ngón tay bên ngoài rồi nắm quyền, dựng thẳng Đàn Tuệ (2 ngón út) hơi giao nhau hơi co một chút; co đầu Tiến Lục (2 ngón trỏ) trụ nhau tròn trịa; dựng Nhẫn Nguyện (2 ngón giữa) cùng hợp nhau* )

唵麼麼枳孃曩迦哩吽(引一)娑嚩(二合)賀(引)  
úm ma ma chí nương năng ca lý hồng (dẫn nhất )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Án, ma ma chỉ nương năng ca lý hồng (1) sa-phộc hạ**

OM - MAMA JÑANA KÀRI HÙM - SVÀHÀ

復次祕密主 今說第二壇  
phục thứ bí mật chủ kim thuyết đệ nhị đàn  
正等四方相 金剛印圍遶  
chánh đẳng tứ phương tướng Kim cương ấn vi nhiều  
一切妙金色 內心蓮華敷  
nhất thiết diệu kim sắc nội tâm liên hoa phu  
臺現迦羅奢 光色如淨月  
đài hiện ca la xa quang sắc như tịnh nguyệt  
亦以大空點 周匝自莊嚴  
diệc dĩ Đại không điểm châu tạp tự trang nghiêm  
上表大風印 鬘鬘猶玄雲  
thượng biểu Đại phong ấn ái đãi do huyền vân  
鼓動幢幡相 空點為幪幪  
cổ động tràng phiên tướng không điểm vi tiêu xí  
其上生猛焰 同於劫災火  
kỳ thượng sanh mãnh diệm đồng u kiếp tai hỏa  
而作三角形 三角以圍之  
nhị tác tam giác hình tam giác dĩ vi chi  
光鬘相周普 晨朝日暉色  
quang man tướng châu phổ Thần triều nhật huy sắc  
是中鉢頭摩 朱鬘猶劫火  
thị trung bát đầu ma chu鬘 do kiếp hỏa  
彼上金剛印 流散發焰暉  
bì thượng Kim cương ấn lưu tán phát diệm huy  
持以吽字聲 勝妙種子字  
trì dĩ hồng tự thanh thắng diệu chủng tử tự  
先佛說是汝 勤勇漫荼羅  
tiên Phật thuyết thị nữ cần dũng mạn đồ la  
忿怒金剛眾  
phẫn nộ Kim cương chúng

**Lại nữa Bí Mật Chủ !**

**Nay nói Đàn thứ hai**

**Đẳng Chính, tướng bốn phương**

**Ấn Kim Cương vây quanh**

Tất cả màu vàng đẹp  
 Trong Tâm nở hoa sen  
 Đài hiện Ca La Xa  
 Ánh sáng như trăng trong  
 Cũng dùng điểm Đại Không  
 Giáp vòng tự trang nghiêm  
 Trên bày Ấn Đại Phong  
 Phơi phới như Mây huyền  
 Lay động tướng phan phướng  
 Điểm không làm tiêu biểu  
 Bên trên sinh lửa mạnh  
 Giống như lửa Kiếp Tai  
 Mà làm hình Tam Giác  
 Tam Giác dùng làm vây  
 Tia sáng vòng quanh khắp  
 Màu mặt trời sáng sớm  
 Giữa đấy, hoa sen hồng (Padma)  
 Đỏ thắm giống hoả kiếp  
 Lưu tán phát ánh lửa  
 Trì dùng tiếng chữ Hồng (Hùm)  
 Chữ chủng tử thẳng diệu  
 Phật xưa nói Pháp này  
 Cần Dũng Mạn ĐỒ La  
 Phần Nộ Kim Cương Chúng

次東第一布

thứ Đông đệ nhất bộ

發生金剛部 金剛鉤菩薩

phát sanh Kim cương bộ Kim cương câu Bồ Tát

手持金剛菩薩 金剛薩埵菩薩

thủ trì Kim cương Bồ Tát Kim cương tát đỏa Bồ Tát

持金剛鋒菩薩 金剛拳菩薩

trì Kim cương phong Bồ Tát kim cương quyền Bồ Tát

忿怒月鬘菩薩 無垢持金剛

phẫn nộ nguyệt yểm Bồ Tát vô cấu trì Kim cương

金剛牢持菩薩 忿怒持金剛

Kim cương lao trì Bồ Tát phẫn nộ trì Kim cương

無邊超越菩薩 金剛鎖菩薩

vô biên siêu việt Bồ Tát Kim cương tòa Bồ Tát

持金剛菩薩 住無戲論菩薩

trì Kim cương Bồ Tát trụ vô hí luận Bồ Tát

金剛持輪菩薩 金剛銳菩薩

Kim cương trì luân Bồ Tát Kim cương nhuệ Bồ Tát

適悅持金剛 金剛牙菩薩

thích duyệt trì Kim cương Kim cương nha Bồ Tát

離戲論菩薩 持妙金剛菩薩

ly hí luận Bồ Tát trì diệu Kim cương Bồ Tát

持金剛利菩薩

trì Kim cương lợi Bồ Tát

Tiếp Đông, thứ nhất bày

**Phát Sinh Kim Cương Bộ**

**Kim Cương Câu Bồ Tát**

**Thủ Trì Kim Cương Bồ Tát**

**Kim Cương Tát Đỏa Bồ Tát**

**Trì Kim Cương Phong Bồ Tát**

**Kim Cương Quyền Bồ Tát**

**Phần Nộ Nguyệt Yểm Bồ Tát**

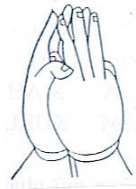
**Vô Cấu Trì Kim Cương**

**Kim Cương Lao Trì Bồ Tát**  
**Phần Nộ Trì Kim Cương**  
**Vô Biên Siêu Việt Bồ Tát**  
**Kim Cương Tỏa Bồ Tát**  
**Trì Kim Cương Bồ Tát**  
**Trụ Vô Hỷ Luận Bồ Tát**  
**Kim Cương Trì Luân Bồ Tát**  
**Kim Cương Nhuệ Bồ Tát**  
**Thích Duyệt Trì Kim Cương**  
**Kim Cương Nha Bồ Tát**  
**Ly Hỷ Luận Bồ Tát**  
**Trì Diệu Kim Cương Bồ Tát**  
**Trì Kim Cương Lợi Bồ Tát**

部母忙莽鷄 亦持堅慧杵 (三股)  
 bộ mẫu mang măng kê diệc trì kiên tuệ xử (tam cổ )

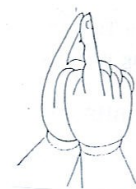
嚴身以瓔珞  
 nghiêm thân dĩ anh lạc

**Bộ Mẫu Mang Măng Kê**  
 Cũng cầm chày Kiên Tuệ (chày Tam Cổ)  
 Dùng Anh Lạc nghiêm thân



彼右金剛針  
 bỉ hữu Kim cương châm  
 使者眾圍繞 微笑同瞻仰  
 sử giả chúng vây quanh vi tiếu đồng chiêm ngưỡng  
 獨股堅利慧 內拳申風輪 (空入)  
 độc cổ kiên lợi tuệ nội quyền thân phong luân  
 (không nhập )

**Bỉ hữu (bên phải vị ấy) Kim Cương Châm**  
 Chúng Sứ Giả vây quanh  
 Mỉm cười cùng chiêm ngưỡng  
 Độc Cổ, Tuệ bền bền  
 Nội Quyền duỗi Phong Luân (ngón trở)  
 [Không (ngón cái) vào bên trong]



左置商佉羅 執持金剛鎖  
 tả trí thương khu la chấp trì Kim cương tỏa  
 自部諸使俱 其身淺黃色  
 tự bộ chu sử câu kỳ thân thiển hoàng sắc  
 智杵為標幟 四輪背相叉  
 trí xử vi tiêu xí tứ luân bối tương xoa  
 旋轉慧加定 旋轉慧加定  
 toản chuyển tuệ gia định ư chấp Kim cương hạ

**Tả (bên trái) đặt Thương Khư La**

### **Chấp Trì Kim Cương Tỏa**

Các Sứ Tự Bộ câu (đến đư)

Thân ấy màu vàng nhạt

Chày Trì làm tiêu xỉ

Bốn Luân (4 ngón lay) cài chéo lưng

Xoay chuyển Tuệ (tay phải) thêm Định (tay trái)



於執金剛下

ư chấp Kim cương hạ

忿怒降三世 摧伏大障者

phẫn nộ hàng tam thế tối phục Đại chướng giả

號名月鬘尊 三目四牙現

hiệu danh nguyệt yểm tôn tam mục tứ nha hiện

夏時雨雲色 阿吒吒笑聲

hạ thời vũ vân sắc a trá trá tiếu thanh

金剛寶瓔珞 攝護眾生故

Kim cương bảo anh lạc nhiếp hộ chúng sanh cố

無量眾圍遶 乃至百千手

vô lượng chúng vi nhiều nãi chí bách thiên thù

操持眾器械

thao trì chúng khí giới

如是忿怒等 皆住蓮華中

như thị phẫn nộ đẳng giai trụ liên hoa trung

二空開持風 (準五古印少不相到)

nhị không khai trì phong (chuẩn ngũ cổ ấn thiểu bất tương  
đáo )

**Ở dưới Cháp Kim Cương**

**Phần Nộ Hàng Tam Thế**

Bậc tối phục Đại Chướng

Hiệu là Nguyệt Yểm Tôn

Ba mắt, lộ bốn nanh

Màu mây mưa mùa hạ

Tiếng cười A Tra Tra

Báu Kim Cương, Anh Lạc

Nhiếp hộ các chúng sinh

Vô lượng chúng vây quanh

Cho đến trăm ngàn tay

Cầm nắm mọi khí giới

Nhóm Phần Nộ như vậy

Đều trụ trong hoa sen

Mở hai Không (2 ngón cái) giữ Phong (ngón trỏ) [Dựa theo Ngũ Cổ Ấn, hơi chằng chạm nhau]



諸金剛持地

chu Kim cương trì địa  
 金剛拳內縛 (二空並豎二肘相近稍高豎以像槌形)  
 Kim cương quyền nội phục (nhị không tịnh thọ nhị trừu  
 tướng cận sảo cao thọ dĩ tượng chùy hình )

**Các Kim Cương Trì Địa**

**Kim Cương Quyền Nội Nội** ( Kèm dựng hai Không (2 ngón cái) hai chỗ gần nhau cùng dựng cao lên tựa như hình Tượng Chùy)



忿怒軍荼利 瑩如碧頗梨  
 phần nộ quân đồ lợi oánh như bích pha-lê  
 威光如劫火 赫奕背日輪  
 uy quang như kiếp hỏa hách dịch bối nhật luân  
 顰眉笑怒容 虎牙上下現  
 tần my tiêu nộ dung hồ nha thượng hạ hiện  
 千目視不瞬 威曜盛如日  
 thiên mục thị bất thuận uy diệu thịnh như nhật  
 千手各操持 金剛諸器杖  
 thiên thủ các thao trì Kim cương chu khí trượng  
 首冠金剛寶 龍璽虎皮裙  
 thủ quan Kim cương bảo long anh hồ bì quần  
 在於月輪中 坐瑟瑟盤石  
 tại ư nguyệt luân trung tọa sắt sắt bàn thạch

**Phần Nộ Quân Đồ Lợi**

Trong như pha lê biếc  
 Uy quang như kiếp hỏa  
 Hách dịch, bối nhật luân ( vàng mặt trời sau lưng)  
 Cau mày, mặt cười giận  
 Trên dưới lộ nanh cọp  
 Ngàn mắt nhìn chẳng nháy  
 Đây uy diệu như nhật (mặt trời)  
 Ngàn tay đều cầm giữ  
 Các khí trượng Kim Cương  
 Đầu mào, báu Kim Cương  
 Rõng đeo, quần da cọp  
 Ở ngay trong vàng trắng  
 Ngồi bàn đá Sắt Sắt (phát ra tiếng gió vi vu)

忿迅俱摩羅 住於青蓮華  
 phần tấn câu ma la trụ ư thanh liên hoa  
 身作黃金色 髮赤上撩亂  
 thân tác hoàng kim sắc phát xích thượng liêu loạn  
 瓔珞釧嚴身 虎皮用縵跨  
 anh lạc xuyên nghiêm thân hồ bì dụng man khóa  
 慧杵定無畏 纔持真言句  
 tuệ xử định vô úy tài trì chân ngôn cú  
 化佛從口出  
 hóa Phật tòng khẩu xuất

**Phần Tấn Câu Ma La**

Trụ ở hoa sen xanh  
 Thân tác màu vàng rực  
 Tóc màu đỏ rối loạn  
 Anh Lạc, vòng nghiêm thân  
 Quần da cọp che háng

Tuệ (tay phải) chày, Định (tay trái) Vô Úy

Vừa trì Chân Ngôn Cú

Miệng tuôn ra Hóa Phật

次烏葛沙摩

thứ ô sô sa ma

作大忿怒形 黑色光焰起

tác Đại phần nộ hình hắc sắc quang diệm khởi

右劍下羂索 捧及三股叉

hữu kiếm hạ quyền tác phùng cập tam cổ xoa

器械皆焰起 奉教等金剛

khí trượng giai diệm khởi phụng giáo đẳng Kim cương

如是等上首 十佛刹塵數

nhu thị đẳng thượng thủ thập Phật sát trần số

持金剛眾俱

trì Kim cương chúng câu

**Tiếp Ô Sô Sa Ma**

Làm hình rất giận dữ

Màu đen khởi ánh lửa

Hữu (tay phải) Kiếm, dưới: sợi dây

Bổng với Tam Cổ Sòa

Khí trượng đều rực lửa

Nhóm Kim Cương **Phụng Giáo**

Thượng Thủ nhóm như vậy

Nhiều như mười cõi Phật

Chúng Trì Kim Cương câu (đến dự)

金剛手菩薩真言曰(縛日羅跛拏)。

Kim cương thủ Bồ Tát chân ngôn viết (phọc-nhật-la bá nê)。

**Kim Cương Thủ Bồ Tát Chân Ngôn** là (Phọc Nhật La Bá Nê: Vajrapàni)

曩莫三滿多嚩日羅(二合) 赧(一) 唵嚩日羅(二合) 播拏(二) 嚩日囉(二合) 薩怛嚩(二合) 吽(三)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp) noãn

(nhất) úm phọc nhật la (nhị hợp) bá nê (nhị) phọc nhật

la (nhị hợp) tát đát phọc (nhị hợp) hồng (tam)

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) An, phọc nhật-la bá nê (2) phọc nhật-la tát đát-phọc hồng (3)**

巧休屹互阢向忝冊祲較向忝扒仗祲向忝屹玆祲獨

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆAM \_ OM VAJRAPÀṆI VAJRASATVA HUM

忙莽鷄金剛真言曰。

mang măng kê Kim cương chân ngôn viết 。

**Mang Măng Kê Kim Cương Chân Ngôn** là:

曩莫三滿多嚩日羅(二合) 赧(一) 怛哩(二合字) 吒怛哩(二合) 吒(二) 惹衍底(三) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp) noãn

(nhất) đát lý (nhị hợp tự) trá đát lý (nhị hợp)

trá (nhị) nhạ diễn đế (tam) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

)

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) đát-lý tra, đát-lý tra (2) nhạ diễn đế (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阢向忝冊祲注巴注巴祲介伏凸祲颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆAM\_ TRỊṬA TRỊṬA JAYATI\_ SVÀHÀ

金剛針真言曰。

Kim cương châm chân ngôn viết 。

**Kim Cương Châm Chân Ngôn** là:

曩莫三滿多嚩日羅(二合) 赧(一) 薩嚩達麼爾(丁逸反) [口\*栗] 吠達爾(二) 嚩日囉(二合) 素爾(入) 嚩囉禰

(三) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp) noãn (nhất) tát phọc đạt ma

nễ (đinh dật phần) [khẩu \*lật] phệ đạt nễ (nhị) phọc nhật



la (nhị hợp )tố nhĩ (nhập )phọc la ni (tam )sa phọc  
(nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) tát phọc đát ma nễ lật phệ đát nễ (2) phọc nhật-la tố nhĩ, phọc  
la nễ (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阢向忝冊禱屹楠叻獲市吒叻市向忝鉏才向先只禱瀾扣振

\* ) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ SARVA DHARMA NIRVEDHANI VAJRA SUCI  
VARADE\_ SVĀHĀ

金剛鎖真言曰。

Kim cương tỏa chân ngôn viết 。

**Kim Cương Tỏa Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 (一) 咩 (引) 滿馱滿馱野 (二) 冒吒冒吒野 (三) 嚩日嚩娜婆吠 (四) 薩嚩怛囉 (二  
合) 囉 (二合) 底賀帝 (五) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn  
(nhất )hông (dẫn )mãn đà mãn đà dã (nhị )mạo trá mạo  
trá dã (tam )phọc nhật lồ na bà phệ (tứ )tát phọc  
đát la (nhị hợp) bát la (nhị hợp )để hạ để (ngũ )sa  
phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) hông, mãn đà mãn đa (2) mạo tra mạo tra dã (3) phọc nhật-lồ  
na bà phệ (4) tát phọc đát-la bát-la để hạ để (5) sa-phọc hạ**

巧休屹互阢向忝冊禱獨向神向神伏禱伏巴伏巴伏禱向怔奮吒禱屹漚泣漚凸成包禱瀾扣振

\* ) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ HŪM BANDHA BANDHAYA\_ MOṬA MOṬAYA\_ VAJRA  
UDBHAVE\_ SARVATRĀ APRATIḤATE\_ SVĀHĀ

降三世金剛真言曰。

hàng tam thế Kim cương chân ngôn viết 。

**Hàng Tam Thế Kim Cương Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 (一) 紇林咩咩吒 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp)noãn (nhất )hột lâm hông  
phán trá (nhị )sa phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) Hột lâm, hông, phán tra (2) sa-phọc hạ**

巧休屹互阢向忝冊禱誦獨民誑禱瀾扣振

\* ) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ HRĪM HŪM PHAṬ\_ SVĀHĀ

一切持金剛真言曰。

nhất thiết trì Kim cương chân ngôn viết 。

**Nhất Thiết Trì Kim Cương Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 (一) 咩 (引) 咩咩 (二) 發吒發吒髻髻 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn  
(nhất )hông (dẫn )hông hông (nhị )phát trá phát trá  
nhiêm nhiêm (tam )sa phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) Hồng hồng hông (2) phát tra, phát tra , nhiêm nhiêm (3) sa-  
phọc hạ**

巧休屹互阢向忝冊禱獨獨獨民誑民誑分分瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ HŪM HŪM HŪM PHAṬ PHAṬ\_ JAM JAM SVĀHĀ

金剛拳真言曰。

Kim cương quyền chân ngôn viết 。

**Kim Cương Quyền Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 (一) 娑怖 (二合) 吒野縛日羅 (二合) 三婆吠 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn  
(nhất )sa phồ (nhị hợp )trá dã phọc-nhật-la (nhị hợp )tam  
bà phệ (nhị )sa phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phộc nhật-la noãn (1) sa-bố tra dã, phộc nhật-la tam bà phệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼向忝冊禡厘巴伏向忝戍矛吒禡颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ SPHATĀYA VAJRA SAMBHAVE\_ SVĀHĀ

一切奉教金剛真言曰。

nhất thiết phụng giáo Kim cương chân ngôn viết 。

**Nhất Thiết Phụng Giáo Kim Cương Chân Ngôn là:**

囊莫三曼多囉日羅 (二合) 赧 (一) 係係緊旨囉拽徙 (二) 疑哩 (二合) 佷拏 (二合) 疑哩 (二合) 佷拏 (二合三) 佷娜  
佷娜 (四) 鉢哩布羅野 (五) 薩囉緊迦囉赧 (六) 娑囉 (二合) 鉢羅 (二合) 底尾然 (七) 娑囉 (二合) 賀 (引)

năng mặc Tam-mạn-đa phộc nhật la (nhị hợp )noãn (nhất )  
hệ hệ khẩn chỉ la duệ ti (nhị )nghi lý (nhị hợp )  
hận noa (nhị hợp )nghi lý (nhị hợp )hận noa (nhị hợp  
tam )khu na khu na (tứ )bát lý bố la dã (ngũ )  
tát phộc khẩn ca la noãn (lục )sa phộc (nhị hợp )bát  
la (nhị hợp )đề vĩ nhiên (thất )sa phộc (nhị hợp )hạ  
(dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa phộc nhật-la noãn (1) hệ hệ khẩn chỉ la duệ tử (2) nghi-lý hận-noa, nghi-lý hận-noa (3)  
khu-na khu-na (4) bát lý bố la dã (5) tát phộc khẩn ca la noãn (6) sa-phộc bát-la đề vĩ nhiên (7) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼向忝冊禡旨旨寤才全伏帆禡銚銚銚禡刀叨刀叨扔共鬻先伏禡屹楠寤一全仕送浪凸鄙禡颯

扣振

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ HE HE KIMCIRĀYASI GRHṆA GRHṆA\_ KHĀDA KHĀDA  
\_ PARIPŪRAYA SARVA KIMKARĀṆA SVĀPRATIṬṬĀ SVĀHĀ

次往西方畫 無量持金剛  
thứ vãng Tây phương họa vô lượng trì Kim cương  
種種金剛印 形色各差別  
chủng chủng Kim cương ấn hình sắc các sai biệt  
普放圓淨光 為諸眾生故  
phổ phóng viên Tịnh Quang vi chú chúng sanh cố  
中置般若尊 不動曼荼羅  
trung trí bát nhã tôn bất động Mạn-đồ-la  
風輪與火俱 依涅槃底方  
phong luân dĩ hỏa câu y niết lý đề phương  
大日如來下 不動如來使  
Đại nhật Như Lai hạ bất động Như-Lai sử  
持慧刀縹索 頂髮垂左肩  
trì tuệ đao quyền tác đỉnh phát thùy tả kiên  
一目而諦觀 威怒身猛焰  
nhất mục nhi đề quán uy nộ thân mãnh diệm  
安住在盤石 面門水波相  
an trú tại bàn thạch diện môn thùy ba tướng  
充滿童子形 光焰火界印  
sung mãn đồng tử hình quang diệm hỏa giới ấn

*Tiếp đến Phương Tây, vẽ  
Vô lượng Trì Kim Cương  
Các loại Ấn Kim Cương  
Màu sắc đều khác biệt  
Toả hào quang tròn đầy  
Vì tất cả chúng sinh  
Giữa đẽ **Bát Nhã Tôn**  
**Bất Động Mạn Đồ La**  
Phong Luân và Hỏa cầu  
Y phương Niết Ly Đề ( Phương Tây Nam )  
Dưới Đại Nhật Như Lai*

**Bát Động Như Lai Sứ**

Cầm Đao Tuệ, sợi dây

Tóc rũ xuống vai trái

Nheo một mắt quán sát

Thân uy nộ rực lửa

An trụ trên bàn đá

Vằn trán dợn như sóng

Thân đồng tử khỏe mạnh

Quang Diễm Hỏa Giới Ấn

風方忿怒尊 所謂勝三世  
phong phương phẫn nộ tôn sở vị thắng tam thế

威猛焰圍繞 寶冠持金剛 (五[月\*古])  
uy mãnh diễm vi nhiều bảo quan trì Kim cương (ngũ [nguyệt\*cổ])

不顧自身命 專請而受教  
bất cố tự thân mạng chuyên thỉnh nhi thọ giáo

Phong Phương ( Phương Tây Bắc ) Tôn Phẫn Nộ

Ấy là **Thắng Tam Thế**

Lửa uy mãnh vây quanh

Mão báu, cầm Kim Cương (Ngũ Cổ)

Chẳng nghĩ đến thân mệnh

Chuyên thỉnh cầu, thọ giáo

般若右邊置 焰曼威怒王  
bát nhã hữu biên trí diễm mạn uy nộ Vương

乘青水牛座 持種種器杖  
thừa thanh thủy ngưu tọa trì chủng chủng khí trượng

髑髏為瓔珞 頭冠虎皮裙  
độc lâu vi anh lạc đầu quan hổ bì quần

遍身焰洞然 顧視於四方  
biến thân diễm đồng nhiên cổ thị u tứ phương

如師子奮迅  
như Sư-tử phẫn tấn

**Bên phải Bát Nhã để**

**Diễm Mạn Uy Nộ Vương**

Ngồi trên con trâu xanh

Cầm mọi loại khí trượng

Đầu lâu làm Anh Lạc

Đầu mào, quần da cạp

Toàn thân hừng hực lửa

Nhìn ngó khắp bốn phương

Như Sư Tử phấn tấn

次右降三世  
thứ hữu hàng tam thế

Tiếp hữu (bên phải) **Hàng Tam Thế**

般若波羅蜜菩薩真言曰。

bát nhã ba la mật Bồ Tát chân ngôn viết 。

**Bát Nhã Ba La Mật Bồ Tát Chân Ngôn là:**

唵地 (入一) 室哩 (二合二) 輸嚕 (二合) 多 (三) 尾惹曳 (四) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
úm địa (nhập nhất) thất lý (nhị hợp nhị ) du lổ (nhị hợp )  
đa (tam ) vĩ nhạ duệ (tứ ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**An, địa (1) thất-ly (2) thâu-lổ đa (3) vĩ nhạ duệ (4) sa-phộc hạ**

鞞 憍 潔 冠 凹 合 介 份 灑 扣

OM DHÌH ‘SRÌ ‘SRÛTA VIJAYE SVÀHÀ

不動尊真言曰 (可劍印)。

bất động tôn chân ngôn viết (khả kiếm ấn )。

**Bát Động Tôn Chân Ngôn là (có thể dùng Kiếm Ấn)**

曩莫薩嚩怛他(引) 藥帝毘藥(二合一) 薩嚩目契毘藥(二) 薩嚩他(三) 怛囉(二合) 吒(四) 贊拏(五) 摩賀路灑拏(六) 欠佉(引) 呬佉(引) 呬(七) 薩嚩尾覲喃(二合八) 吽怛囉(二合) 吒(九) 憾[牟\*舍](十)  
 năng mạc tát phọc đát tha (dẫn) nghiêp đê ti đượ  
 (nhị hợp nhất) tát phọc mục khê tì đượ (nhị) tát phọc  
 tha (tam) đát la (nhị hợp) trá (tứ) tán noa (ngũ) ma  
 hạ lộ sái noa (lục) khiêm khu (dẫn) hủ khu (dẫn) hủ (thất)  
 tát phọc vĩ cận nam (nhị hợp bát) hồng đát la (nhị  
 hợp) trá (cửu) hám [muu \*hâm] (thập)

**Năng mạc tát phọc đát tha nghiêp đê tỳ-đượ (1) tát phọc mục khê tỳ-đượ (2) tát phọc tha (3) đát-la tra (4) tán noa (5) ma hạ lộ sái noa (6) khiêm khu tứ khứ tứ (7) tát phọc vĩ cận-nam (8) đát-la tra (9) hám hàm (10)**

巧休屹楠凹卡丫包漳徧屹楠觜卜漳屹濇卡徧泣誑 弋汜 互扣 刎好仕 丈徧 几扛几扛徧屹楠 甩袋 獨泣誑徧訓施振

NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYAḤ SARVA MUKHEBHYAḤ SARVATHĀ TRAT CAṆḌA MAHĀ ROṢANA KHAM KHAHI KHAHI SARVA VIGHNA HŪM TRAT HÀM MĀM

勝三世金剛真言曰(金剛界降三世也)。

thắng tam thê Kim cương chân ngôn viết (Kim cương giới hàng tam thê đã)。

**Thắng Tam Thê Kim Cương Chân Ngôn là (Kim Cương Giới gọi là Hàng Tam Thê)**

曩莫三曼多嚩日羅(二合) 赧(一) 訶訶訶(二) 尾娑麼(二合) 曳(平) (三) 薩嚩怛他藥多尾灑野三婆吠(四) 怛麗(二合) 路枳也(二合) 尾若也(五) 吽惹(入) (六) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc Tam-mạn-đa phọc nhật la (nhị hợp) noãn (nhất)  
 ha ha ha (nhị) vĩ sa ma (nhị hợp) duệ (bình) (tam) tát phọc  
 đát tha nghiêp đa vĩ sái đả tam bà phê (tứ) đát  
 lệ (nhị hợp) lộ chỉ đả (nhị hợp) vĩ nhuộc đả (ngũ  
 ) hồng nhạ (nhập) (lục) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) ha ha ha (2) vĩ sa-ma duệ (3) tát phọc đát tha nghiêp đa vĩ sái đả, tam bà phê (4) đát-lệ lộ chỉ-đả vĩ nhuộc đả (5) hồng nhạ (6) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨向忝冊徧成成徧甩絆份徧屹楠凹卡丫凹徧甩好伏戍矛吒徧河吐池甩介伏獨切徧瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM HA HA HA VISMAYE SARVA TATHĀGATA VIṢAYA SAMBHAVE TRAILOKYA VIJAYA HŪM JAḤ SVĀHĀ

大威德金剛真言曰(焰曼德迦)。

Đại uy đức Kim cương chân ngôn viết (diệm mạn đức ca)。

**Đại Uy Đức Kim Cương Chân Ngôn là (Diệm Mạn Đức Ca: Yamantaka)**

曩莫三滿多嚩日羅(二合) 赧唵(一) 訖唎(二合二) 瑟置唎(三) 尾訖哩(二合) 多那曩吽(四) 薩嚩設咄[口\*侖](二合) 娜(引) 捨野(五) 薩擔(二合) 婆野沙擔(二合) 婆野(六) 娑叵(二合) 吒娑發(二合) 吒(七) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp) noãn úm (nhất) hột lợi (nhị hợp) sất  
 trí lợi (tam) vĩ cật lý (nhị hợp) đa na năng hồng (tứ) tát phọc thiết đót [khẩu  
 \*lôn] (nhị hợp) na (dẫn) xả đả (ngũ) tát đăm (nhị  
 hợp) bà đả sa đăm (nhị hợp) bà đả (lục) sa phả  
 (nhị hợp) trá sa phát (nhị hợp) trá (thất) sa phọc  
 (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn. An (1) hột-lợi (2) sất trí-lợi (3) vĩ cật-lý đa na năng hồng (4) tát phọc thiết đót-lôn na xả đả (5) tát-đăm bà đả, sa-đăm bà đả (6) sa-phả tra sa-phát tra (7) sa-phọc hạ**

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM OM HRĪḤ ṢṬRĪ VIKRĀNANA HŪM SARVA SATRUM NA'SAYA STAMBHAYA STAMBHAYA SPHAṬ SPHAṬ SVĀHĀ

持真言行者 次往第三院

trì chân ngôn hành giả thú vãng đê tam viện

東方初門中 釋迦師子壇

Đông phương sơ môn trung Thích Ca Su-tử đàn

謂大因陀羅 妙善真金色

vị Đại nhân đà la diêu thiện chân kim sắc  
 四方相均等 如前金剛印  
 tứ phương tướng quân đẳng như tiền Kim cương ấn  
 上現波頭摩 周匝皆黃暉  
 thượng hiện ba đầu ma châu tạp giai hoàng huy  
 金剛印圍繞 紫金光聚身  
 Kim cương ấn vây quanh tử kim quang tụ thân  
 具三十二相 被服袈裟衣  
 cụ tam thập nhị tướng bị phục ca sa y  
 坐白蓮華臺 為令教流布  
 tọa bạch liên hoa đài vi lệnh giáo lưu bố  
 作彼而說法 (鉢印) 智手吉祥印 (空持水)  
 tác bi nhi thuyết Pháp (bát ấn ) trí thủ cát tường ấn  
 (không trì thủy )  
 入寶處三昧 (眷屬同入)  
 nhập bảo xứ tam muội (quyển chúc đồng nhập )

**Hành Giả Trì Chân Ngón**

*Tiếp đến viện thứ ba*

*Phương Đông, trong cửa đầu (Sơ Môn)*

*Thích Ca Sư Tử Đàn*

**Là Đại Nhân Đà La**

*Màu vàng ròng diêu thiện*

*Bốn phương cùng chia đều*

*Như Ấn Kim Cương trước*

*Trên hiện Ba Đầu Ma ( Padma\_ Hoa sen hồng )*

*Ảnh vàng vòng khắp cả*

*Ấn Kim Cương vây quanh*

*Sắc vàng tía tụ thân*

*Đủ ba mươi hai tướng*

*Khoác mặc áo Cà Sa*

*Ngồi trên Đài sen trắng*

*Tác Giáo Lệnh lưu bố*

*Làm đầy rồi nói Pháp (Bát Ấn)*

*Trí Thủ (tay Phải) Cát Tường Ấn [Không (ngón cái) giữ Thủy (ngón vô danh)]*

*Vào **Bảo Xứ Tam Muội** (Quyển Thuộc cùng vào)*



虛空觀自在 無能勝并妃  
 hư không Quán Tự Tại vô năng thắng tinh phi

**Hư Không (Hư Không Tạng) Quán Tự Tại**

**Vô Năng Thắng và Phi**

次北如來寶

thứ Bắc Như-Lai bảo

如來豪相尊 大轉輪光聚

Như-Lai hào tướng tôn Đại chuyển luân quang tụ

無邊音聲佛 如來悲愍慈

vô biên âm thanh Phật Như-Lai bi mẫn từ

*Tiếp Bắc (phía Bắc) Như Lai Bảo*

**Như Lai Hào Tướng Tôn**

**Đại Chuyển Luân Quang Tụ**

**Vô Biên Âm Thanh Phật**

**Như Lai: Bi Mẫn, Từ**

左白傘蓋佛 勝佛最勝佛

tả bạch tán cái Phật Thắng Phật tối Thắng Phật  
高佛摧碎佛 如來舌語笑  
cao Phật tối toái Phật Như-Lai thiết ngữ tiếu

**Tả (bên trái) Bạch Tán Cái Phật**

**Thắng Phật, Tối Thắng Phật**

**Cao Phật, Tối Toái Phật**

**Như-Lai: Thiết, Ngữ, Tiếu**

寶上爍乞底 栴檀香辟支  
bào thượng thước khát để chiên đàn hương tích chi

多摩羅香等 目連須菩提  
đa ma la hương đấng mục liên Tu Bồ đề

迦葉舍利弗 如來并喜捨  
ca diệp xá lợi Phật Như-Lai tinh hi xả

**Trên Bảo (Như-Lai Bảo) Thước Khất Để**

**Chiên Đàn Hương Tích Chi**

**Nhóm Đa Ma La Hương**

**Mục Liên, Tu Bồ Đề**

**Ca Diệp, Xá Lợi Phát**

**Như-Lai gồm Hỷ, Xả**

傘上如來牙 輪輻辟支佛  
tản thượng Như-Lai nha luân phúc Bích chi Phật

寶輻辟支佛 拘絺羅阿難  
bào phúc Bích chi Phật câu hi la A Nan

迦旃憂波離 智供養雲海  
ca chiên ưu ba ly trí cung dưỡng vân hải

**Trên Tản (Bạch Tán Cái) Như-Lai Nha**

**Luân Phúc Bích Chi Phật**

**Bảo Phúc Bích Chi Phật**

**Câu Hy La, A Nan**

**Ca Chiên, Ưu Ba Ly**

**Trí Cúng Dưỡng Vân Hải**

釋迦牟尼佛真言曰。

Thích Ca Mâu Ni Phật chân ngôn viết 。

**Thích Ca Mâu Ni Phật Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 娑 (二) 薩嚩吃哩 (二合) 捨 [嗨-每+ (白/工) ] 素娜曩 (三) 薩嚩達麼嚩 (無鉢反)

始多鉢囉 (二合) 鉢多 (二合四) 誝誝曩三麼三麼 (五) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) bà (nhị ) tát  
phộc cật lý (nhị hợp ) xả [嗨-mỗi + (cửu / công ) ] tổ na  
năng (tam ) tát phộc đạt ma phộc (vô bát phân ) thủy đa  
bát la (nhị hợp ) bát đa (nhị hợp tứ ) nga nga năng  
tam ma tam ma (ngũ ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Bà (2) tát phộc cật-ly xả mỗi tổ na năng (3) tát phộc đạt ma phộc  
thủy đa bát-la bát-da (4) nga nga năng tam ma tam ma (5) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍脩袞屹溍姻在市價叨巧袞屹溍叻愨向圻半直揖袞丫丫巧屹交屹互瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ SARVA KLE'SA NISUDANA (?NIRSUDANA)\_ SARVA  
DHARMA VA'SITAḤ PRĀPTA\_ GAGANA SAMA ASAMA\_ SVĀHĀ

次於世尊右 顯示遍知眼  
thứ ư Thế tôn hữu hiển thị biến tri nhãn

熙怡相微笑 遍體圓淨光  
Hy di tương vi tiếu biến thể viên Tịnh Quang

喜見無比身 是名能寂母  
hỷ kiến vô bi thân thị danh năng tịch mẫu

彼真言曰 (內縛申火屈風在火背一麥不相到)。

bi chân ngôn viết (nội phược thân hỏa khuất phong tại  
hỏa bồi nhất mạch bất tướng đáo )。

Tiếp bên phải Thế Tôn

Hiện bày **Biến Tri Nhân**

Tướng vui vẻ mỉm cười

Khắp thể sáng (hào quang) tròn trong

Vui thấy Thân khó sánh (vô tỷ)

Tên là **Năng Tịch Mẫu**

**Chân Ngôn** ấy là (Nội Phược, duỗi Hỏa (ngón giữa) co Phong (ngón trỏ) trên lưng Hỏa (ngón giữa) cách nhau khoảng một hạt lúa)

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)怛他(引)誡多作乞葛(二合二)尾野(二合)嚩路(引)迦野(三)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn) (nhất) đát  
tha (dẫn) nga đa tác khất sô (nhị hợp nhị) vĩ dã  
(nhị hợp) phược lộ (dẫn) ca dã (tam) sa phược (nhị hợp)  
hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) đát tha nga đa tác khất-sô vĩ-dã phược lộ ca dã (3) sa-phược hạ**  
巧休屹互阢后盍觥徧凹卡丫出弋垢寥向吐一伏颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ TATHĀGATĀ CAKṢURVYĀVALOKAYA (? CAKṢU  
ABHYĀVALOKĀYA) SVĀHĀ



次寫毫相明 住鉢頭摩華  
thứ tả hào tuóng minh trụ bát đầu ma hoa  
圓照商佉色 執持如意寶  
viên chiếu thương khu sắc chấp trì như ý bảo  
滿足眾希願 慧拳置眉間(風指節)  
mãn túc chúng hy nguyện tuệ quyền trí my gian  
(phong chỉ tiết)

彼真言曰。

bi chân ngôn viết 。

Tiếp vẽ **HÀO TƯỚNG MINH (Tathàgatorà)**

Trụ hoa Bát Đầu Ma ( Trụ trong hoa sen hồng )

Tròn chiếu màu Thương Khư ( Màu trắng óng ánh )

Cầm giữ Báu Như Ý

Đẩy đủ mọi ước nguyện

Tuệ Quyền (quyền phải) để My Gian (tam tinh) [Phong (ngón trỏ) chỉ thẳng vào tam tinh]

**Chân Ngôn** ấy là:

曩莫三滿多沒馱(引)喃(引一)嚩囉泥(二)嚩囉鉢囉(二合)鉢帝吽(三)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn) nam (dẫn nhất)  
phược la nê (nhị) phược la bát la (nhị hợp) bát đế  
hồng (tam) sa phược (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) phược la nê (2) phược la bát-la bát đế hồng (3) sa-phược hạ**

巧休屹互阢后盍觥徧向全只向先直揖獨振颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ VARADE VARA PRĀPTA HŪM SVĀHĀ



一切諸佛頂 慧手指峯聚  
nhất thiết chư Phật đĩnh tuệ thủ chỉ phong tụ  
置頂成密印  
trí đĩnh thành mật ấn

彼真言曰。

bì chân ngôn viết 。

**Nhất Thiết Chư Phật Đĩnh**

Tuệ Thủ (tay phải) chụm đầu ngón

Để đĩnh đầu thành Ấn (mật ấn)

**Chân Ngôn** ấy là:

曩莫三滿多沒馱(引) 喃(引) (一) 鑿鑿鑿(二) 吽吽吽(二) 泮吒(四) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn) nam (dẫn) (nhất )  
tông tông tông (nhị ) hồng hồng hồng (nhị ) phán trá (tứ )  
sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) noan noan noan (2) hồng hồng hồng (3) phán trá (4) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后砵觔禡圳圳獨獨獨民誼颯扣板

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_VAM VAM VAM\_HUM HUM HUM PHAT\_SVĀHĀ



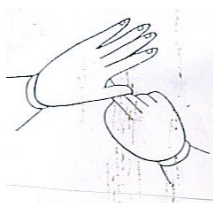
救世釋師子 次南五佛頂  
cứu thế thích Su-tử thú Nam ngũ Phật đĩnh  
白傘豎慧風(真金) 定掌覆如蓋  
bạch tân thọ tuệ phong (chân kim ) đĩnh chuông  
phúc như cái

**Cứu Thế Thích Sư Tử**

Tiếp Nam (phía Nam) năm Phậ Đĩnh

**Bạch Tân** dựng Tuệ Phong (ngón trở phải) [màu vàng ròng]

**Định Chuông** (lòng bàn tay trái) che như lọng



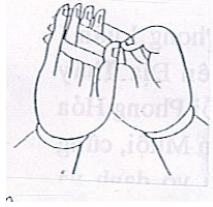
勝頂前刀印(金三補吒) 最勝印金輪(淺黃)  
thắng đĩnh tiền đao ấn (kim tam bổ trá ) tối thắng  
ấn kim luân (thiền hoàng )

**Thắng Đĩnh Đao Ấn trước (Kim Cương Giới: Tam Bổ Tra)**

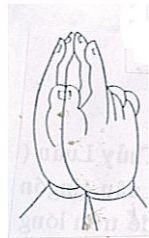




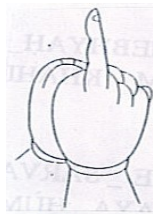
**Tối Thắng Ấn:** Kim Luân (bánh xe màu vàng) {hơi vàng}



光聚如來頂 (淺白)  
quang tụ Như-Lai đỉnh (thiền bạch ) xả trừ trí thành  
quyền (bạch nội phược )  
**Quang Tụ Như Lai Đỉnh (hơi trắng)**



捨除智成拳 (白內縛) 風輪屈如鉤  
xả trừ trí thành quyền (bạch nội phược ) phong luân  
khuất như câu  
**Xả Trừ Trí (tay phải) thành quyền (màu trắng, Nội Phộc)**  
**Co Phong Luân (ngón trở) như câu (móc câu)**



復於毫相北安布三佛頂  
phục ư hào tuớng Bắc an bố tam Phật đỉnh  
**Ở phía Bắc Hào Tướng**  
**An bày ba Phật Đỉnh**  
廣大發生頂同前蓮華印  
quảng Đại phát sanh đỉnh đồng tiền liên hoa ấn  
**Quảng Đại Phát Sinh Đỉnh**  
**Đồng Ấn Liên Hoa trước**



極廣廣生頂五智金剛印  
cực quảng quảng sanh đỉnh ngũ trí Kim cương ấn

**Cực Quảng Quảng Sinh Đỉnh**  
**Ấn Ngũ Trí Kim Cương**



無邊音聲頂 即前商佉印  
 vô biên âm thanh đỉnh túc tiên thương khu ấn

**Vô Biên Âm Thanh Đỉnh**  
**Túc Ấn Thương Khư trước**



白傘蓋佛頂真言曰。  
 bạch tán cái Phật đỉnh chân ngôn viết 。

**Bạch Tản Cái Phật Đỉnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 嚩 (二) 悉怛多鉢怛囉 (二合) 鄔瑟尼 (二合) 灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) Lãm (nhị ) tát  
 đát đa bát đát la (nhị hợp ) ồ sắt ni (nhị hợp ) sái  
 (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Lãm (2) tát đát đa bát đát-la ồ sắt-ni sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡吋禡帆出凹扔氛珈鉢好禡瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ LĀM\_ SITĀTAPĀTRA UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

勝佛頂真言曰。  
 Thắng Phật đỉnh chân ngôn viết 。

**Thắng Phật Đỉnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引) (一) 苦 (二) 惹 (入) 欲鄔瑟尼灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) thêm  
 (nhị ) nhạ (nhập ) dục ồ sắt ni sái (tam ) sa phộc (nhị  
 hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Thêm (2) nhạ dục ồ sắt-ni sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡奸禡介佞珈鉢好振禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ 'SAM\_ JAYO UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

最勝佛頂真言曰。  
 tối Thắng Phật đỉnh chân ngôn viết 。

**Tối Thắng Phật Đỉnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引) (一) 施臬 (二) 尾惹欲鄔瑟尼 (二合) 灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) thí ti  
(nhị ) vĩ nhạ dục ồ sắt ni (nhị hợp ) sái (tam ) sa  
phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Thí tỷ (2) vĩ nhạ dục ở sắt-ni sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禡圯并禡合介佞鉢好颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ 'SĪ SI\_ VIJAYA UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

光聚佛頂真言曰。

quang tụ Phật đĩnh chân ngôn viết 。

**Quang Tụ Phật Đĩnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 怛陵 (二合二) 帝儒羅施鄔瑟拏 (二合) 灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) đất lǎng  
(nhị hợp nhị ) đế nho la thí ồ sắt nê (nhị hợp ) sái  
(tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Đất-lǎng (2) đế nho la thí ở sắt-nê sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禡登禡包兮先圻珈鉢好颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ TRĪM\_ TEJORA' SI UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

除障佛頂真言曰 (又捨除又除業梵云毘吉羅那)。

trừ chướng Phật đĩnh chân ngôn viết (hựu xả trừ hựu trừ  
nghiệp phạm vân tì cát la na )。

**Trừ Chướng Phật Đĩnh Chân Ngôn là (Lại là Xả Trừ, hay là Trừ Chướng. Tiếng Phạn nói là Tỳ Cát La Na: Vikīraṇa)**

曩莫三滿多沒馱 (引) 喃 (引) (一) 訶唎 (二) 尾枳囉拏半祖鄔瑟拏 (二合) 灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn ) nam (dẫn ) (nhất )  
ha lâm (nhị ) vĩ chỉ la noa bán tổ ồ sắt nê (nhị hợp )  
) sái (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ha-lâm (2) vĩ chỉ la noa bán tổ ở sắt-nê sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禡 禡合丁先仕正弋鉢好颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HRŪM\_ VIKIRĀṆA PAṂCA UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

廣生佛頂真言曰。

quảng sanh Phật đĩnh chân ngôn viết 。

**Quảng Sinh Phật Đĩnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引) (一) 吒嚕吽 (二) 鄔瑟拏 (二合) 灑 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) trá lǒ  
hồng (nhị) ồ sắt nê (nhị hợp ) sái (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ  
(dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Trá-lǒ-hồng (2) ở sắt-nê sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禡磬禡窣鉢好颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ TRŪM\_ UṢṢĪṢA\_ SVĀHĀ

發生佛頂真言曰。

phát sanh Phật đĩnh chân ngôn viết 。

**Phát Sinh Phật Đĩnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 輸嚕吽 (二合三) 鄔瑟拏 (二合) 灑 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) du lǒ  
hồng (nhị hợp tam ) ồ sắt nê (nhị hợp ) sái (nhị ) sa  
phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Thâu-lǒ-hồng (2) Ở sắt-nê sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡煨禡染鉢好颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ 'SRŪM\_ UṢṆĪṢA\_ SVĀHĀ

無量聲佛頂真言曰。

vô lượng thanh Phật đỉnh chân ngôn viết 。

**Vô Lượng Thanh Phật Đỉnh Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引一) 吽(二) 惹欲鄔瑟拏(二合) 灑(三) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) hồng (nhị) nhạ dục  
ồ sắt nê (nhị hợp ) sái (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Hồng (2) nhạ dục ở sắt-nê sái (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡獨禡介佞鉢好振颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HŪM JAYA\_ UṢṆĪṢA\_ SVĀHĀ

次布聲聞眾 梵夾為標幟(在左)

thứ bố thanh văn chúng phạm giáp vi tiêu xí (tại tả )

彼真言曰。

bi chân ngôn viết 。

**Tiếp bày Thanh Văn Chúng**

**Phạm Giáp làm tiêu xí (ở bên trái)**

**Chân Ngôn ấy là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引一) 係睹鉢羅(二合) 底也(二合) 野(二) 尾藥多(三) 羯麼涅惹多(四) 吽

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) hệ đồ  
bát la (nhị hợp ) để đả (nhị hợp ) đả (nhị ) vĩ  
nghiệt đa (tam ) yết ma niết nhạ đa (tứ ) hồng

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) hệ đồ bát-la để-đả đả (2) vĩ nhiệt đa (3) yết ma niết nhạ đa (4) hồng**

巧休屹互阨后盍脩禡旨加漑忸伏禡甩丫凹一攷市蛭凹禡獨振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HETUPRATYAYA VIGATA\_ KARMA NIRJATA HŪM

復置緣覺眾 內縛豎火輪

phục trí duyên giác chúng nội phược thọ hỏa luân

圓滿錫杖相 真言曰

viên mãn tích trượng tượng chân ngôn viết

**Lại bày Duyên Giác Chúng**

**Nội Phộc dựng Hỏa Luân (ngón giữa)**

**Tròn đầy tướng Tích Trượng**

**Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引一) 嚩

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) phộc

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Phộc**

巧休屹互阨后盍脩禡地振颯扣

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ VAḤ\_ SVĀHĀ

釋迦牟尼前 無能勝及妃

Thích Ca Mâu Ni tiền vô năng thắng cập phi

明王智持蓮(風空捻火屈)

minh Vương trí trì liên (phong không niệp hỏa khuất)

定掌外向舒(高於頂) 而在黑蓮上

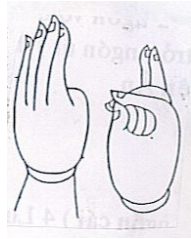
định chưởng ngoại hướng thu (cao ư đỉnh ) nhi tại  
hắc liên thượng

**Trước Thích Ca Mâu Ni**

**Vô Năng Thắng với Phi**

**Minh Vương Trí (tay phải) cầm sen [ Phong (ngón trở) Không (ngón cái) vịn Hỏa (ngón giữa) co]**

Định Chuồng (lòng bàn tay trái) hướng ngoài duỗi (cao tới đỉnh đầu)  
Ở trên hoa sen đen



妃密勝大口 (黑色持刀內縛並二空如鉤)

phi mật thẳng Đại khẩu (hắc sắc trì đao nội phược  
tịnh nhị không như câu )

**Phi Mật Thẳng Đại Khẩu** (màu đen cầm cây đao, Nội phược kèm hai Không (2 ngón cái) như móc câu)



阿(上)跛囉(引)爾多(引)真言曰。

a (thượng )bà la (dẫn )nhĩ đa (dẫn )chân ngôn viết 。

**A Bà La Nhĩ Đa Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引)(一)咩(二)地[口\*陵](二合)地[口\*陵](二合三)唧[口\*陵](二合)唧[口\*陵](二合)(四)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn )nhất)hồng (nhị)địa [khẩu\*lăng](nhị hợp)  
địa [khẩu\*lăng](nhị hợp tam )túc \*lăng ](nhị hợp )túc  
\*lăng ](nhị hợp )(tứ )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Hồng (2) Địa-lăng địa-lăng (3) túc-lăng túc-lăng (4) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡獨豐備廡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HŪM DHRĪM RĪM JRĪM\_ SVĀHĀ

無能勝妃真言曰。

vô năng thắng phi chân ngôn viết 。

**Vô Năng Thắng Phi Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引一)阿跛囉爾帝(二)惹愆底怛拏帝(三)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )a bà  
la nhĩ đế (nhị )nhạ khiên đế đát nê đế (tam )sa  
phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A bà la nhĩ đế (2) nhạ khiên đế đát nê đế (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡挑扒先元包禡介兕凸 凹水包禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ APĀJRAJĪTE JAYAMṬI TĀḌĪTE\_ SVĀHĀ

次於東北方 布列淨居眾

thứ ư Đông Bắc phương bồ liệt tịnh cư chúng

Tiếp ở phương Đông Bắc

Bày hàng Chúng **Tịnh Cư**

自在思惟手 (側頭就手)

tự-tại tư duy thủ (trắc đầu tỵ thủ )

**Tự Tại:** Tay suy tư (tư duy thủ) [nghiêng đều dĩa bàn tay]



普華風火差 (火入胸前側)

phổ hoa phong hỏa sai (hỏa nhập hung tiền trắc )

**Phổ Hoa Phong** (ngón trở) **Hỏa** (ngón giữa) sai (đuôi so le) [Hỏa (ngón giữa) ở bên cạnh phía trước ngực]



光鬘空在掌

quang man không tại chưởng

**Quang Man Không** (ngón cái) tại chưởng (lòng bàn tay)



滿意空風華

mãn ý không phong hoa

**Mãn Ý Không** (ngón cái) **Phong** (ngón trở) **hoa** (tướng cầm hoa)

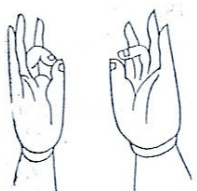


遍音空加水 火風以掩耳 (兩耳)

biến âm không gia thủy hỏa phong dĩ yểm nhĩ  
(lược nhĩ )

**Biến Âm Không** (ngón cái) **Thủy** (ngón vô danh)

**Hỏa** (ngón giữa) **Phong** (ngón trở) dùng che tai (hai lỗ tai)



自在天子真言曰。

Tự Tại Thiên tử chân ngôn viết 。

**Tự Tại Thiên Tử Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引) 唵播囉儂怛麼(二合) 囉底毘藥(二合二) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn) (nhất) úm bá  
la nễ đát ma (nhị hợp) la đê ti được (nhị hợp nhị) sa phộc  
(nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, bá la nễ đát-ma la đê ti-được (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡較 鬻先市撻先凸漳 瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM\_ PURANITMA RATIBHYAḤ\_ SVĀHĀ

普華天子真言曰。

phổ hoa Thiên tử chân ngôn viết 。

**Phổ Hoa Thiên Tử Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 摩弩羅摩(二) 達麼三婆嚩(三) 毘婆嚩(四) 迦託迦託娜(五) 三三忙縑泥(六) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) ma nễ  
la ma (nhị) đát ma tam bà phộc (tam) ti bà phộc (tứ) ca  
thác ca thác na (ngũ) tam tam mang 縑 nê (lục) sa  
phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) ma nễ la ma (2) đát ma tam bà phộc (3) ti bà phộc (4) ca thác ca thác na (5) tam tam mang sái nê (6) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡互切 先互 叻愍 戍矛向 一卡一卡巧 戍戍 互矛弁 瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ MAṆO RAMA DHARMA SAMBHAVA\_ KATHĀ  
KATHĀNA SAṂ SAṂ MABHANE\_ SVĀHĀ

光鬻天子真言曰。

quang man Thiên tử chân ngôn viết 。

**Quang Man Thiên Tử Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 惹都鄔姪(二合) 寫難(二) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) nha đơ  
ô xá (nhị hợp) tả nan (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ  
(dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) nha đơ ô-xá tả nan (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡介加伏兩巧 瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ JATUYASYANA\_ SVĀHĀ

滿意天子真言曰。

mãn ý Thiên tử chân ngôn viết 。

**Mãn Ý Thiên Tử Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引) 阿唵唎唎恥弊(二) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn) a úm cả ninh  
si tệt (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A An cả ninh xỉ tệt (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩禡較 成巧廿好 瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM\_ HANAṬIṢA\_ SVĀHĀ

遍音天子真言曰。

biên âm Thiên tử chân ngôn viết 。

**Biển Âm Thiên Tử Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵阿婆薩嚩 (二合) [口\*(隸-木+士)] 弊 (二合) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) úm a  
bà tát phọc (nhị hợp) [khẩu \*(lệ -mộc +sĩ)] tậ (nhị  
hợp) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, a bà tát-phọc lệ-tậ (2) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍船襴較玅矛灑先漳襴灑扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM\_ ĀBHASVĀREBHYAḤ\_ SVĀHĀ

行者於東隅 而作火仙像  
hành giả ư Đông ngung nhi tác hỏa tiên tượng  
住於熾焰中 三點灰為標  
trụ ư sí diễm trung tam điểm hôi vi tiêu  
身色皆深赤 心置三角印  
thân sắc giai tâm xích tâm trí tam giác ấn  
慧珠定操瓶 掌印定持杖  
tuệ châu định thao bình chuông ấn định trì trượng  
青羊已為座 妃后侍左右  
thanh dương dĩ vi tọa phi hậu thị tả hữu  
婆藪仙仙妃 阿詣囉瞿曇  
bà tẩu tiên tiên phi a nghệ la Cồ Đàm  
阿底哩與仙 及毘哩瞿仙  
a đê lý dữ tiên cập tỉ lý Cồ tiên

*Hành Giả ở góc Đông*

*Tạo làm tượng Đại Tiên*

*Trụ ở trong lửa bùng*

*Ba điểm tro biểu tượng*

*Sắc thân màu đỏ thẫm*

*Tìm để Ấn Tam Giác*

*Ở trong ánh lửa tròn*

*Tuệ (tay phải) châu (trái châu), Định (tay trái) Táo Bình (bình chứa nước rưới vẩy)*

*Chuông (lông bàn tay) Ấn, Định (tay trái) cầm trượng (cây gậy)*

*Ngồi trên con dê xanh*

*Phi Hậu hầu hai bên*

***Bà Tẩu Tiên, Tiên Phi***

***A Nghệ La, Cồ Đàm***

***A Đê Lý Dữ Tiên***

***Với Tỳ Lý Cồ Tiên***

次置自在女 毘紐夜摩女  
thứ trí tự-tại nữ tỉ nữ Dạ-Ma nữ  
賢摩羯二魚 羅睺阿伽羅  
hiền ma yết nhị ngư la hầu a đà la  
大主訶悉多  
Đại chủ ha Tát đa

***Tiếp đặt Tự Tại Nữ***

***Tỳ Nữ Dạ Ma Nữ***

***Hiền, Ma Yết nhị ngư (2 loài cá)***

***La Hầu, A Già La***

***Đại Chủ Ha Tát Đa***

次置於摩伽  
thứ trí ư ma đà  
七曜眾間錯 自記質怛羅  
thất diệu chúng gian thác tự kí chất đất la  
果得尾舍佉 藥叉持明眾  
quả đắc vĩ xá khu dược xoa trì minh chúng



Tiếp đặt ở Ma Già

Chúng **Thất Diệu** xen kẽ

Tự ghi **Chất Đa La**

**Quả Đắc Vĩ Xá Khư'**

**Dược Xoa, Chúng Trì Minh**

次增長天王 南門難陀龍  
thứ tăng trưởng Thiên Vương Nam môn Nan đà long

烏波大龍王 并二修羅王  
ô ba Đại long Vương tinh nhị tu la Vương

**Tiếp Tăng Trưởng Thiên Vương**

Cửa Nam Rông **Nan Đà** (Nanda Nàgaràja)

Đại Long Vương **Ô Ba** (Upananda Nàgaràja)

Và hai **Tu La Vương**

近門黑暗天 次焰魔羅王  
cận môn hắc ám Thiên thú diêm ma la Vương

手持檀拏印 水牛以為座  
thủ trì đàn nã ấn thủy ngưu dĩ vi tọa

震雷玄雲色 七母并黑夜  
chân lôi huyền vân sắc thất mẫu tinh hắc dạ

死后妃圍繞 奉教鬼眾女  
tử hậu phi vây quanh phụng giáo quỷ chúng nữ

鬼眾拏吉尼 成就大仙眾  
quỷ chúng noa cát ni thành tựu Đại tiên chúng

摩尼阿修羅 及阿修羅眾  
ma-ni A-tu-La cập A-tu-La chúng

金翅王并女 準九頭龍印  
kim sí Vương tinh nữ chuẩn cửu đầu long ấn

Gần cửa **Hắc Ám Thiên**

Tiếp **Diêm Ma La Vương**

Tay cầm Ấn **Đàn Noa**

Ngồi trên lưng con trâu

Màu mây huyền sấm sét

**Thất Mẫu** (7 vị mẫu) và **Hắc Dạ**

**Tử Hậu Phi** (Phi Hậu của Tử Ma Thiên) vây quanh

Chúng **Quỷ Nữ Phụng Giáo**

**Quỷ Chúng, Noa Cát Ni** (Đakini)

Chúng **Thành Tựu Đại Tiên**

**Ma Ni A Tu La**

Với chúng **A Tu La**

**Kim Xí Vương** và **Nữ**

**Chuẩn** (dựa theo) Ấn **Cửu Đầu Long**

鳩盤荼及女 火天空在掌  
cưu bàn đồ cập nữ hỏa Thiên không tại chưởng

**Cửu Bàn Đồ** (Kumbhanda) với **Nữ**

**Hỏa Thiên:** Không (ngón cái) tại chưởng (lòng bàn tay)



縛思等仙印 空持地二節 (下二)

phược tư đẳng tiên ấn không trì địa nhị tiết (hạ nhị)

次第開敷遍 (先開頭指)

thứ đệ khai phu biến (tiên khai đầu chỉ )

**Phộc Tư Tiên Đẳng Ấn**

Không (ngón cái) giữ lỏng hai Địa (lóng thứ hai của ngón út)

Thứ tự mở bung khớp (trước tiên mở ngón trở)



焰魔定慧合 地風雙入月 (空屈至火)

diêm ma định tuệ hợp địa phong song nhập nguyệt  
(không khuất chí hỏa )

**Diêm Ma (Yama) Định Tuệ hợp (chấp 2 tay lại)**

Địa (ngón út) Phong (ngón trở) đều vào Nguyệt (lóng bàn tay) [Co Không (ngón cái) để ở Hỏa (ngón giữa)]



七母三昧拳 抽空豎鎖印

thất mẫu tam muội quyền trừu không thụ chùy ấn

**Bảy Mẫu: Tam Muội Quyền (quyền trái)**

Rút Không (ngón cái) dựng Chùy Ấn



暗夜三昧拳風火竝皆申

âm dạ tam muội quyền phong hỏa tịnh giai thân

**Am Dạ Tam Muội Quyền (quyền trái)**

Phong (ngón trở) Hỏa (ngón giữa) đều kèm duỗi



焰魔妃后鐸

diêm ma phi hậu đặc

慧手垂五輪 猶如健吒相

tuệ thủ thùy ngũ luân do như kiện trá tướng

**Diêm Ma Phi Hậu Đặc**

Tuệ Thủ (tay phải) rữ nam Luân (5 ngón tay)

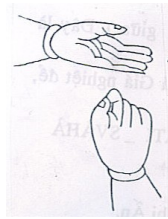
Giống như tướng Kiện Tra (Ghamta:cái chuông)



荼吉尼定掌 爾賀縛觸之  
đồ cát ni định chuông nhĩ hạ phược xúc chi

**Đồ Cát Ni (Dakini) Định Chuông (lòng bàn tay trái)**

**Nhĩ Hạ Phược (Jihva:cái lưỡi) liếm chạm**



火天真言曰。

hỏa Thiên chân ngôn viết 。

**Hỏa Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 阿擬曩 (二合) 曳 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) a nghi  
năng (nhĩ hợp ) duệ (nhĩ ) sa phược (nhĩ hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A nghi-năng duệ (2) sa-phược hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡挑蛆份 凜扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ AGNAYE\_ SVĀHĀ

后真言曰。

hậu chân ngôn viết 。

**Hậu Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 阿起禰曳 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) a khởi  
ni duệ (nhĩ ) sa phược (nhĩ hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A khởi ni duệ (2) sa-phược hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡挑蚱份 凜扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ AGNIYE SVĀHĀ

嚩斯仙真言曰。

phược tu tiên chân ngôn viết 。

**Phược Tư Tiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引) 嚩斯瑟吒 (二合) [口\*栗] 鈿 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) phược tu sắt trá  
(nhĩ hợp) [khẩu \*lật] sam (nhĩ hợp nhĩ) sa phược (nhĩ hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Phược tư sắt-tra lật-sam (2) sa-phược hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡向帆沔玆如禡凜扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ VASIṢṬA ṚṢI\_ SVĀHĀ

阿跌哩仙真言曰。

a điệt lý tiên chân ngôn viết 。

**A Điệt Lý Tiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 惡帝羅 (二合) 也摩訶 [口\*栗] 鈿 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) ác đế la  
(nhĩ hợp) dã ma ha [khẩu \*lật] sam (nhĩ hợp nhĩ) sa phược (nhĩ hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ác đế-la dã ma hạ lật-sam (2) sa-phược hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡挑泥份 互扣玆如禡凜扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ ATREYE MAHĀ Ṛ ṢI\_ SVĀHĀ

驕答摩仙真言曰。

kiêu đáp ma tiên chân ngôn viết 。

**Kiều Đáp Ma Tiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 婆哩(二合) 輸怛摩(二合) 摩訶[口\*栗] 鈇(二合二) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) bà lý  
(nhị hợp) du đát ma (nhị hợp) Ma-Ha [khẩu \*lật] sam (nhị hợp nhị ) sa phọc  
(nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Bà-lý du đát-ma ma hạ lật-sam (2) sa-phọc hạ**  
巧休屹互阨后盍觞祜娃亡凹互 互扣玆如祜颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ BHRGOTAMA MAHĀ ṚṢI SVĀHĀ

藥伽仙真言曰。

nghiệt lật dà tiên chân ngôn viết 。

**Nghiệt Lật Già Tiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 俱怛摩(二合) 摩訶(引) [口\*栗] 鈇(二) 藥[口\*栗] 伽(二合) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) câu đát  
ma (nhị hợp ) Ma-Ha (dẫn ) [khẩu \*lật ] sam (nhị ) nghiệt  
[khẩu \*lật ] dà (nhị hợp ) sa phọc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Câu đát-ma ma hạ lật-sam (2) nghiệt lật-già sa-phọc hạ**  
巧休屹互阨后盍觞祜亡凹互互扣玆如丫千祜颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ GOTAMA MAHĀ ṚṢI GARGHA\_ SVĀHĀ

增長天王真言曰。

tăng trường Thiên Vương chân ngôn viết 。

**Tăng Trường Thiên Vương Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 唵尾嚕[口\*茶] 迦(二) 藥乞叉(二合) 地跛多曳(三) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) úm vĩ  
lô [khẩu \*đồ ] ca (nhị ) dược khát xoa (nhị hợp ) địa bà  
đa duệ (tam ) sa phọc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, vĩ lỗ đồ ca (2) dược khát-xoa địa bà đa duệ (3) sa-phọc hạ**  
巧休屹互阨后盍觞祜渴 合列丙一伏朴囚扔出份祜 送扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ OM VIRUḌHAKA YAKṢA ADHIPATĀYE\_ SVĀHĀ

閻魔王真言曰。

diêm ma Vương chân ngôn viết 。

**Diêm Ma Vương Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 嚩(無背反) 嚩娑嚩(二合) 多野(二) 娑嚩(二) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) phọc (vô  
bối phản ) phọc sa phọc (nhị hợp ) đa dã (nhị ) sa phọc  
(nhị ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Phọc phọc sa-phọc đa dã (2) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觞祜因向辱出伏祜颯扣板

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ VAIVASVATĀYA\_ SVĀHĀ

死王真言曰。

tử Vương chân ngôn viết 。

**Tử Vương Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 沒哩(二合) 底野(二合) 吠(二) 娑嚩(二合) 賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) một lý  
(nhị hợp ) đề dã (nhị hợp) phệ (nhị) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) một-lý đế dã phệ (2) sa-phọc hạ**  
巧休屹互阨后盍觞祜獮忸吒颯扣板

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ MRTYAVE SVĀHĀ

七母真言曰。

thất mẫu chân ngôn viết 。

**Thất Mẫu Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 忙底哩(二合) 毘藥(二合二) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) mang để  
lý (nhị hợp ) ti được (nhị hợp nhị ) sa phọc (nhị hợp ) hạ  
(dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Mang để-lý tỳ-duợc (2) sa-phợc hạ**

巧休屹互阨后盍觞禡交咀漳禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ MĀTRBHYAḤ SVĀHĀ

暗夜神真言曰(大黑天神)。

ám dạ Thần chân ngôn viết (Đại hắc Thiên Thần )。

**Ám Dạ Thần Chân Ngôn là (Đại Hắc Thiên Thần)**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)迦囉囉底哩(二合)曳(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) ca la la  
để lý (nhị hợp ) duệ (nhị ) sa phọc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ca la la để-lý duệ (2) sa-phợc hạ**

巧休屹互阨后盍觞禡乙匡全塘份禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ KĀLA RĀTRĪYE SVĀHĀ

奉教官真言曰。

phụng giáo quan chân ngôn viết 。

**Phụng Giáo Quan Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)只怛羅(二合)虞鉢多(二合)野(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) chỉ dát  
la (nhị hợp ) ngu bát đa (nhị hợp ) dã (nhị ) sa phọc  
(nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) chỉ dát-la ngu bát-đa dã (2) sa-phợc hạ**

巧休屹互阨后盍觞禡才湊么揖伏 瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ CITRAGŪPTAYA - SVĀHĀ

拏吉尼真言曰。

noa cát ni chân ngôn viết 。

**Noa Cát Ni Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)頡唎(二合)訶(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) hiệt lợi  
(nhị hợp ) ha (nhị ) sa phọc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) hiệt-lợi, ha (2) sa-phợc hạ**

巧休屹互阨后盍觞禡唵有瀾扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HRĪḤ HAḤ\_ SVĀHĀ

金翅鳥王真言曰。

kim sí điểu Vương chân ngôn viết 。

**Kim Xí Điểu Vương Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)阿鉢羅(二合)底(二)賀多(三)捨薩那喃(引)(四)怛儻也(二合)他(五)

唵捨句娜(六)摩訶(引)捨句娜(七)尾旦多(八)跛乞叉(二合九)薩嚩跛曩誑娜迦(十一)佉佉佉佉佉佉(十二)

三摩野(十三)摩奴薩摩(二合)囉(十四)吽底瑟姪(二合)(十五)胃地薩怛舞(二合)(十六)枳孃(二合)跛野底

(十七)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) a bát  
la (nhị hợp ) để (nhị ) hạ đa (tam ) xá tát na nam  
(dẫn ) (tú ) dát nễ dã (nhị hợp ) tha (ngũ ) úm xá cú na  
(lục ) Ma-Ha (dẫn ) xá cú na (thất ) vĩ đán đa (bát )  
bà khất xoa (nhị hợp cửu ) tát phọc bà năng nga na ca  
(thập nhất ) khu khu khu hứ khu hứ (thập nhị ) tam ma dã (thập

tam )ma nô tát ma (nhị hợp)la (thập tứ )hồng đê sắt xá (nhị hợp)(thập  
ngũ )mạo địa tát đất vũ (nhị hợp ) (thập lục )chỉ nương  
(nhị hợp )bả dĩa đê (thập thất )sa phộc (nhị hợp )hạ  
(dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa một đà nam (1) a bát-la đê (2) hạ đa (3) xả tát na nam (4) đất nễ-dĩa tha (5) An xả cú  
na (6) ma ha xả cú na (7) vĩ đán đa (8) bả khát-xoa (9) tát phộc bả năng nga na ca (11) khư khư, khư tứ khư tứ  
(12) tam ma dĩa (13) ma nô tát-ma la (14) hồng, đê sắt-xá (15) mạo địa tát đất-vũ (16) chỉ-nhương bả dĩa đê  
(17) sa-phộc hạ**

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM APRATIHATA 'SASANĀNĀM \_  
TADYATHĀ: OM \_ KU'SANA MAHĀKA'SANA VITAMTAPAKṢA \_ SARVA PANAGANAKA KHAKHA  
KHAHI KHAHI SAMAYA MANUSMARA HŪM TIṢṬA BODHISATVO JÑĀPAYATI SVĀHĀ

泥哩底方主 號名大羅刹

nê lý đê phương chủ hiệu danh Đại La sát

執刀恐怖形 (慧刀) 是諸羅刹姿

chấp đao khủng phố hình (tuệ đao) thị chư La sát sa

蓮合水入月 風豎空火交

liên hợp thủy nhập nguyệt phong thọ không hỏa giao

及羅刹女等

cập La sát nữ đẳng

**Chủ phương Nê Lý Đê (phương Tây Nam)**

**Hiệu là Đại La Sát**

**Hình khủng bố cầm đao (Tuệ Đao)**

**Là các La Sát Sa (Rakṣasa)**

**Liên Hợp (Liên Hoa Hợp Chưởng) Thủy (ngón vô danh) và Nguyệt (lòng bàn tay)**

**Dụng Phong (ngón trỏ), Không (ngón cái) Hỏa (ngón giữa) giao**

**Với nhóm La Sát Nữ**



羅刹主真言曰。

La sát chủ chân ngôn viết 。

**La Sát Chủ Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 囉 (入) 吃察 (二合) 娑 (二) 地波哆曳 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )la (nhập )cật

sát (nhị hợp )sa (nhị )địa ba si duệ (tam )sa

phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa một đà nam (1) La cật-sát sa (2) địa ba đá duệ (3) sa-phộc hạ**

巧休吃互阨后盍觥徧全朽州囚扔凹份徧颯扣振

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ RĀKṢASA ADHIPATAYE\_ SVĀHĀ

羅刹斯真言曰。

La sát tư chân ngôn viết 。

**La Sát Tư Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) [口\*落] 乞刹 (二合) 娑 (二) 誡尼弭 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mặc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) [khẩu

\*lạc ]khất sát (nhị hợp )sa (nhị )nga ni nhĩ (tam )sa

phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mặc tam mãn đa một đà nam (1) Lạc khất-sát sa (2) nga ni nhĩ (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觥徧先朽帆丫市扑颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_RAKṢASI GANIPI - SVĀHĀ

羅剎眾真言曰。

La sát chúng chân ngôn viết 。

**La Sát Chúng Chân Ngôn là:**

曩莫三(去)滿多沒馱喃(引) [口\*洛] 乞叉(二合) 細毘藥(二合二) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam (khứ) mãn đa một đà nam (dẫn) [khẩu

\*lạc ]khất xoa (nhị hợp) tế ti được (nhị hợp nhị) sa

phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Lạc khất-xoa tế tỳ-duợc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觥徧先朽弛湫颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_RAKṢASEBHYAḤ \_SVĀHĀ

西門內左右 忿怒無能勝

Tây môn nội tả hữu phần nộ vô năng thắng

阿毘目佉對 難徒拔難徒

A-tì mục khu đối nan đồ bạt nan đồ

及以諸地神 龍王嚩嚩拏

cập dĩ chư địa Thần long Vương phộc lố noa

天形女人狀 龍光龜為座

Thiên hình nữ nhân trạng long quang quy vi tọa

執耀眾尊辰 香對生大光

chấp diệu chúng tôn Thần hương đối sanh Đại quang

寂蝸弓秤宮 月耀及女天

tịch hạt cung xứng cung nguyệt diệu cập nữ Thiên

男天摩奴赦 遮文鳩摩利

nam Thiên ma nô xá già văn cuu ma lợi

釋梵二天女 自在烏摩妃

thích phạm nhị Thiên nữ tự-tại ô ma phi

Trong cửa Tây, hai bên

**Phần Nộ Vô Năng Thắng**

**A Tỳ Mục Khư đối**

**Nan Đồ, Bạt Nan Đồ**

Với dùng các **Địa Thần**

**Long Vương Phộc Lố Noa**

Hình Trời, dáng người nữ

Ngồi trên rùa Long Quang

Chúng **Chấp Diệu, Tôn Thần**

Hương đối sinh Đại Quang (ánh sáng lớn)

**Tịch Hạt Cung, Xứng Cung**

**Nguyệt Diệu với Nữ Thiên**

**Nam Thiên, Ma Nô Xá**

**Gía Văn, Cựu Ma Lợi**

Hai Thiên Nữ **Thích Phạm**

**Tự Tại, Ô Ma Phi (Uma)**

門北當安布 廣目天龍眾

môn Bắc đương an bố quảng mục Thiên long chúng

龍王妃眷屬 那羅毘紐妃

long Vương phi quyền chúc na la ti nữ phi

辯才塞建曩 月妃戰捺羅

biện tài tác kiên năng nguyệt phi chiến nại la

鼓天歌天女 歌天樂天眾

cổ Thiên ca Thiên nữ ca Thiên nhạc Thiên chúng

風天并眷屬 天使并妃等

phong Thiên tinh quyền chúc Thiên sứ tinh phi đẳng

Cửa Bắc nên an bày

**Quảng Mục, Chúng Trời Rồng**

**Long Vương, Phi, Quyền Thuộc**

**Na La, Tỳ Nữ, Phi**

**Biện Tài, Tắc Kiến Nặng** (Skanda)

**Nguyệt Phi, Chiến Nại La** (Candra)

**Phong Thiên** với Quyển Thuộc

**Thiên Sứ** và nhóm **Phi**

水天執繩索

thủy Thiên chấp quyển tác

**Thủy Thiên** cầm sợi dây

諸龍覆散掌 二空互相絞

chu long phúc tán chưởng nhị không hồ tương giáo

Các **Rồng**, che bụng chưởng (lòng bàn tay)

Hai Không (2 ngón cái) trợ chéo nhau

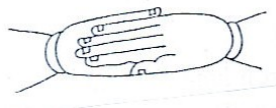


二龍左右掌 更互而相加

nhị long tả hữu chưởng canh hồ nhi tương gia

Hai **Rồng**, chưởng trái phải

Hồ trợ đè lên nhau



地神持寶瓶

địa Thần trì bảo bình

**Địa Thần** cầm bình báu

辯才即妙音 慧風持於空

biện tài tức Diệu-Âm tuệ phong trì u không

運動如奏樂 彼天寶弩印

vận động như tấu lạc bầu lạc bi Thiên tân nỗ ấn

**Biện Tài** tức **Diệu Âm**

Tuệ (tay phải) Phong (ngón trỏ) giữ nơi Không (ngón cái)

Vận động như tấu nhạc

Trời ấy: **Tân Nỗ Ấn**



那羅延持輪 定掌以舒散

na la duyen trì luân định chưởng dĩ thu tán

**Na La Diên** cầm Luân (bánh xe)

Đem Định Chưởng (lòng bàn tay trái) bung tán



后契空持風 圓滿如輪勢

hậu khế không phong viên mãn như luân thế

**Hậu Khế** Không (ngón cái) giữ Phong (ngón trỏ)

Tròn đầy như Luân Thế (thế bánh xe)





塞建翻童子 三首乘孔雀  
tắc kiền phiên Đổng tử tam thủ thừa Không-tước

**Tắc Kiền Phiên Đổng Tử**

Ba đầu cỡi Không Tước (chim công)

商羯羅戟印 定空加自地  
thương yết la kích ấn định không gia tự địa

(三指散空捻地甲為加對合日持)

(tam chỉ tán không niệp địa giáp vi gia đối hợp bạch trì )

**Thương Yết La Kích Ấn**

Định (tay trái) Không (ngón cái) đè ngay Địa (Ngón út)

(Bung ba ngón, Không(ngón cái) vịn móng Địa (ngón út) để đối hợp, nói trì)



后印空持地  
hậu ấn không trì địa

**Hậu Ấn Không** (ngón cái) giữ Địa (ngón út)



妃密三輪開  
phi mật tam luân khai

**Phi mật mở ba Luân** (3 ngón tay)



遮文荼定掌 仰持劫波羅  
già văn đồ định chương ngưỡng trì kiếp ba la

**Già Văn Trà Định chương** (lòng bàn tay trái)

Ngửa cầm Kiếp Ba La)



月天三昧印 (觀音半印) 持於白蓮華  
nguyệt Thiên tam muội ấn (quán âm bán ấn )trì u bạch liên hoa

**Nguyệt Thiên Tam Muội Ấn** (Quán Âm Bán Ấn)

Cầm giữ hoa sen trắng



宿密火空交  
 tú mật hỏa không giao  
**Tú Mật Hỏa (ngón giữa) Không (ngón cái) giao**



縛庾風天幢 智拳地水豎  
 phược dũu phong Thiên tràng trí quyền địa thủy thọ  
 皆眷屬圍繞  
 giai quyên chúc vây quanh  
**Phộc Dũu Phong Thiên Tràng (cây phướng)**  
**Trí Quyền (quyền phải) dựng Địa (ngón út) Thủy (ngón vô danh)**



廣目天真言曰 (二拳背相合空押火輪甲風交申如索空召)。  
 quang mục Thiên chân ngôn viết (nhị quyền bối tướng hợp không áp  
 hỏa luân giáp phong giao thân như tác không triệu)。  
**Quảng Mục Thiên Chân Ngôn là [Hai quyền hợp chung lưng, Không (ngón cái) đè móng Hỏa Luân (ngón giữa),  
 giao Phong (ngón trỏ) duỗi như sợi dây, Không (ngón cái) triệu mời]**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵尾嚕博乞叉 (二) 那伽地波路曳 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) úm vĩ  
 lô bác khất xoa (nhị ) na đà địa ba đá duệ (tam ) sa  
 phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, vĩ lô bác khất-xoa (2) na già địa ba đá duệ (3) sa-phộc hạ**  
 巧休屹互阢后盍觔禡軋 合列扒朽左丸囚扔凹份禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM \_ OM \_ VIRÙPAKṢA NÀGA ADHIPATAYE \_ SVÀHÀ

水天真言曰。  
 thủy Thiên chân ngôn viết 。

**Thủy Thiên Chân Ngôn là:**  
 曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 阿播鉢多曳 (引二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) a bá  
 bát đa duệ (dẫn nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A bá bát đa duệ (2) sa-phộc hạ**  
 巧休屹互阢后盍觔禡挑正扔凹份颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM \_ APAMPATAYE SVÀHÀ

難陀拔難陀真言曰。  
 Nan đà bạt Nan đà chân ngôn viết 。

**Nan Đà Bạt Nan Đà Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 難徒鉢難娜曳 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) nan đồ  
bát nan na duệ (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Nan đồ bát nan ná duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔禡巧剛 珈扔巧剛份禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ NANDA UPANANDAYE\_ SVĀHĀ

諸龍真言曰。

chu long chân ngôn viết 。

**Chư Long Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 銘伽捨爾曳 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) minh dà  
xả nễ duệ (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Minh già xả nễ duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔禡伙千 在布份禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ MEGHA ‘SANIYE\_ SVĀHĀ

地神真言曰。

địa Thần chân ngôn viết 。

**Địa Thần Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 鉢哩 (二合) 體 (丁以反) 吠曳 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) bát lý  
(nhị hợp ) thể (đinh dĩ phản ) phê duệ (nhị hợp ) sa  
phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) bát-lý thể phê-duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔禡坳占乳瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ PRTHIVYAI - SVĀHĀ

妙音天女真言曰。

Diệu-Âm Thiên nữ chân ngôn viết 。

**Diệu Âm Thiên Nữ Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 蘇 (上) 羅娑嚩 (二合) 帶曳 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) tô  
(thượng ) la sa phộc (nhị hợp ) đái duệ (nhị hợp ) sa  
phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) tô la sa-phộc đái duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔禡鉏先辱技瀾扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ SURASVATYAI - SVĀHĀ

那羅延天真言曰。

na la duyên Thiên chân ngôn viết 。

**Na La Diên Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 尾瑟拏 (二合) 吠 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) vĩ sắt  
noa (nhị hợp ) phê (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Vĩ sắt-noa phê (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔禡甩標吒禡瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ VIṢṆUVE\_ SVĀHĀ

后真言曰。

hậu chân ngôn viết 。

**Hậu Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)尾瑟拏(二合)弭(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )vĩ sắt  
noa (nhị hợp )nhị (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) vĩ sắt-noa nhĩ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡甩擗甩禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ VIṢṆUVI\_ SVĀHĀ

月天真言曰。

nguyệt Thiên chân ngôn viết 。

**Nguyệt Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)戰捺羅(二合)野(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )chiến  
nại la (nhị hợp )dã (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) chiến nại-la dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡 弋嚩伏禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ CANDRĀYA\_ SVĀHĀ

請二十八宿真言曰。

thỉnh nhị thập bát tú chân ngôn viết 。

**Thỉnh Nhị Thập Bát Tú Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(一)唵阿(上)瑟吒尾孕(二合)設底喃諾乞察(二合)怛囉(上二合)毘藥(二合二)儻(寧逸反)曩[寧\*頁](去)曳(三)摘計咩惹(四)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)úm a (thượng) sắttưá vĩ dụng(nhị hợp)  
thiết đề nam nặc khát sát (nhị hợp )đát la (thượng  
nhị hợp)ti duợc(nhị hợp nhĩ)nễ (ninh dậtphản)năng [ninh\*hiệt](khứ)duệ  
(tam)trích kế hồng nhạ (tứ )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, a sắttưá vĩ-dụng thiết đề nam , nặc khát-sát đát-la tỳ-duợc, nễ  
nễng ninh duệ (3) trích kế hồng nhạ (4) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡駃 洮洮 闍在擗觔 巧朽泥言 市蛭叨布份禡 巴越 獨 切 禡颯扣振

\* ) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM AṢṬA VIM'ŚANĪNĀM NAKṢATREBHYAḤ  
NIRJADĀNIYE\_ ṬAKKI HŪM JAḤ \_ SVĀHĀ

摩醯首羅天真言曰(二羽外相叉右押左直豎地風空成召)。

ma hê thú la Thiên chân ngôn viết (nhị vũ ngoại tướng xoa  
hữu áp tả trực thọ địa phong không thành triệu )。

**Ma Hê Thú La Thiên Chân Ngôn là [Hai vũ (2 tay) cài chéo các ngón bên ngoài, bên phải đè bên trái, dụng  
thẳng Địa (ngón út) Phong (ngón trỏ) Không (ngón cái) thành triệu mời]**

曩莫三滿多沒馱喃(一)唵摩係(引)濕嚩(二合)囉野(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất )úm ma hê  
(dẫn)thập phộc (nhị hợp )la dã (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ  
(dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, ma hê thập-phộc la dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禡駃 互旨鄣全伏禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM MAHE'SVARĀYA \_ SVĀHĀ

烏摩爾妃真言曰。

ô ma nhĩ phi chân ngôn viết 。

**Ô Ma nhĩ Phi Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)烏摩爾弭(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn )ô ma nhĩ nhĩ  
(nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ô ma nhĩ nhĩ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥徧珈互介亦徧颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_UMA JAMI\_SVĀHĀ

風天真言曰。

phong Thiên chân ngôn viết 。

**Phong Thiên Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃 (引一) 嚩 (引) 野吠 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất) phộc (dẫn ) dã  
phệ (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) phộc dã phệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥徧名伏吒徧颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_VĀYAVE\_SVĀHĀ

眷屬諸仙二十八天八部真言。在大曼荼羅圖中。

quyển chúc chư tiên nhị thập bát Thiên bát bộ chân ngôn 。

mạn đồ la đồ trung 。

*Chân Ngôn của Quyển Thuộc các Tiên, 28 Trời, tám Bộ ở ngay trong đồ hình của Đại Mạn Đồ La*

北方門內置 難陀烏波龍

Bắc phương môn nội trí Nan đà ô ba long

俱妃羅并女

câu phi la tinh nữ

*Phương Bắc, trong cửa bày*

**Nan Đà Ô Ba Long**

**Câu Phi La và Nữ**

次西捨乞羅 (天帝釋名) 釋眾諸眷屬

thứ Tây xá khát la (Thiên đế thích danh ) thích chúng chu  
quyển chúc

明女歌樂天

minh nữ ca lạc Thiên

摩睺羅樂天 摩睺羅伽眾

ma hầu la lạc Thiên Ma hầu la dà chúng

成就持明仙 持鬘并天眾

thành tựu trì minh tiên trì man tinh Thiên chúng

他化兜率天 光音大光音

tha hóa Đâu Suất Thiên quang âm Đại quang âm

*Tiếp Tây, Xá Khất La ('Sakra: Tên của Trời Đế Thích)*

*Thích Chúng, các Quyển Thuộc*

**Minh Nữ Ca Nhạc Thiên**

**Ma Hầu La, Nhạc Thiên**

**Ma Hầu La Già chúng**

**Thành Tựu Trì Minh Tiên**

**Trì Man và Thiên chúng**

**Tha Hóa, Đâu Suất Thiên**

**Quang Âm, Đại Quang Âm**

môn Đông tì Sa Môn cát tường công đức Thiên

八大藥叉眾 持明仙仙女

bát Đại dược xoa chúng trì minh tiên tiên nữ

百藥愛才等 賢鉤本方曜

bách dược ái tài đẳng hiền câu bản phương diệu

并阿濕毘儼 多羅滿者百

tinh a thập tì nễ đa-la mãn giả bách

十二屬女天 螃蟹師子眾

thập nhị chúc nữ Thiên bàng giải Sư-tử chúng

大戰鬼大白 毘那夜迦等

Đại chiến quỷ Đại bạch tì na dạ ca đẳng

摩訶迦羅天

Ma-Ha ca la Thiên

Cửa Đông: **Tỳ Sa Môn**

**Cát Tường Công Đức Thiên**

Tám chúng **Đại Dược Xoa**

**Trì Minh Tiên, Tiên Nữ**

Nhóm **Bách Dược Ái Tài**

**Hiền, Câu, Bản Phương Diệu** (các sao Chập Diệu)

Và **A Thấp Tỳ Nễ**

**Đa La Mãn Giả Bách**

Mười hai **Thuộc Nữ Thiên**

Chúng **Bàng Giải, Sư Tử** (12 cung )

**Đại Chiến Quỷ, Đại Bạch**

Nhóm **Tỳ Na Dạ Ca**

**Ma Ha Ca La Thiên**

多聞虛心合 雙地入掌交

đa văn hư tâm hợp song địa nhập chuông giao

空樹風側屈 一寸不相著

không thụ phong trác khuất nhất thôn bất tướng trú

**Đa Văn Hư Tâm hợp** (hư tâm hợp chuông)

Hai Địa (2 ngón út) vào chuông giao (giao nhau trong lòng bàn tay)

Dựng Không (ngón cái) co cạnh Phong (ngón trở)

Cách nhau khoảng một thốn

左一切藥叉 定拳風如鉤

tả nhất thiết dược xoa định quyền phong như câu

Tả (bên trái) **Nhất Thiết Dược Xoa**

Định Quyền (quyền trái) Phong (ngón trở) như câu (móc câu)

一切藥叉女

nhất thiết dược xoa nữ

舒掌空持地 風捻空輪節 (亦合手作)

thư chuông không trì địa phong niệp không luân tiết

(diệc hợp thủ tác )

**Nhất Thiết Dược Xoa Nữ**

Duỗi chuông, Không (ngón cái) giữ Địa (ngón út)

Phong (ngón trở) vịn lóng Không Luân (ngón cái) [Cũng chấp tay tác]

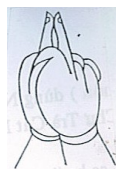


門東毘舍遮 定拳申火輪

môn Đông Tì-xá già định quyền thân hỏa luân

Cửa Đông **Tỳ Xá Già**

Định Quyền (quyền trái) duỗi Hỏa Luân (ngón trở)



前印火輪屈 即名毘舍支

tiền ấn hỏa luân khuất túc danh Tì-xá chi

Ấn trước co Hỏa Luân (ngón giữa)

Tức là **Tỳ Xá Chi**



又大藥叉印 定慧內叉拳  
hựu Đại dược xoa ấn định tuệ nội xoa quyền  
水豎二風屈  
thủy thọ nhị phong khuất

**Lại Dược Xoa Đại Ấn**

**Định Tuệ (2 tay) Nội Xoa Quyền (cài chéo các ngón bên trong rồi nắm lại thành quyền)**

**Dụng Thủy (ngón vô danh) co hai Phong (2 ngón trỏ)**



多聞天王真言曰。

đa văn Thiên Vương chân ngôn viết 。

**Đa Văn Thiên Vương Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃 (引一) 味室羅 (二合) 摩拏野 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) vị thất  
la (nhị hợp ) ma noa dã (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ  
(dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) vị thất-la ma noa dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥祐因颺向他伏 送扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ VAI'SRAVAṆĀYA\_ SVĀHĀ

諸藥叉真言曰。

chư dược xoa chân ngôn viết 。

**Chư Dược Xoa Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃 (引一) 藥乞囉 (二合) 濕嚩羅耶 (二合二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) dược  
khất sái (nhị hợp ) thấp phộc la đa (nhị hợp nhị ) sa  
phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) dược khất-sái thấp phộc la đa (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼向盍觥祐伏死鄔全伏祐颺扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ YAKṢE'SVARĀYA\_ SVĀHĀ

諸藥叉女真言曰。

chư dược xoa nữ chân ngôn viết 。

**Chư Dược Xoa Nữ Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃 (引一) 藥乞叉 (二合) 尾爾也 (二合) 達哩 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) dược  
khất xoa (nhị hợp ) vĩ nễ dã (nhị hợp ) đạt lý (nhị )  
sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) dược khất-xoa vĩ nễ-dã đạt lý (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼向盍觥祐伏朽甩攻叻共祐颺扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_YAKṢA VIDYADHARĪ\_SVĀHĀ

諸毘舍遮真言曰。

chu Tì-xá già chân ngôn viết 。

**Chư Tỳ Xá Già Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 毘舍遮藥底(丁以反二) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )Tì-xá già  
nghiệt đế (đinh dĩ phân nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) tỳ xá già nhiệt đế (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔袞扑圭弋丫凸袞颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_PI'SĀCA GATI \_SVĀHĀ

諸毘舍支真言曰。

chu Tì-xá chi chân ngôn viết 。

**Chư Tỳ Xá Chi Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 毘旨毘旨(二) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )tì chi  
tì chi (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) tỳ chỉ, tỳ chỉ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔袞扑才扑才振颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_PICI PICI\_SVĀHĀ

東北伊舍那 眷屬部多等

Đông Bắc y xá na quyển chúc bộ đa đẳng

戟印三昧拳 豎火風屈背

kích ấn tam muội quyển thọ hòa phong khuất bối

**Đông Bắc Y Xá Na**

**Nhóm Bộ Đa quyển thuộc**

**Kích Ấn, Tam Muội Quyển (quyển trái)**

**Dụng Hỏa (ngón giữa) Phong (Ngón trở) co lưng**

伊舍那天真言曰。

y xá na Thiên chân ngôn viết 。

**Y Xá Na Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 嚕捺囉(二合) 野(二) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )lỗ nại  
la (nhị hợp )dã (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) lỗ nại-la dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔袞冰泡伏 颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_RUDRĀYA SVĀHĀ

諸步多真言曰。

chu bộ đa chân ngôn viết 。

**Chư Bộ Đa Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 嚩縵嚩伊(上) 藥槽散寧(二) 步多南(三) 娑嚩(二合) 賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )ngung ải  
ngung y (thượng )nghiệt mông tán ninh (nhị )bộ đa Nam  
(tam )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ngung ải, ngung y, nhiệt mông tán ninh (2) bộ đa nam (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觔袞檉槎么秘伐戍包袞禾出觔 颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_GU Ì\_GU I\_MAM SAMTE\_BHUTĀNĀM\_SVĀHĀ

東門帝釋天 安住妙高山

Đông môn đế thích Thiên an trú diệu cao sơn



寶冠被瓔珞 手持獨股杵  
bảo quan bị anh lạc thủ trì độc cổ xú  
天眾自圍繞  
Thiên chúng tự vi nhiễu

**Cửa Đông Đố Thích Thiên**

*An trú núi Diệu Cao*

*Mẫu báu, đeo Anh Lạc*

*Tay cầm chày Độc Cổ*

*Thiên Chúng tự vây quanh*

左置日天眾  
tả trí nhật Thiên chúng

八馬車輅中 二妃在左右  
bát mã xa lộ trung nhị phi tại tả hữu

逝耶毘逝耶 摩利支在前  
thệ da ti thế da Ma lợi chi tại tiền

識處空處天 無所非想天  
thức xứ không xứ Thiên vô sở phi tưởng Thiên

堅牢神與后 器手天天女  
kiên lao Thân dữ hậu khí thủ Thiên Thiên nữ

常醉喜面天  
thường túy hi diện Thiên

*Tả (bên trái) để chúng Nhật Thiên*

*Xe tám ngựa giữa đường*

*Hai Phi ở hai bên (trái phải)*

**Thê Gia, Tỳ Thê Gia**

*Ma Lợi Chi ở trước (trước mặt)*

**Thức Xứ, Không Xứ Thiên**

**Vô Sở, Phi Tưởng Thiên**

**Kiên Lao Thân và Hậu**

**Khí Thủ Thiên, Thiên Nữ**

**Thường Túy Hỷ Diện Thiên**

左右二守門 并二守門女  
tả hữu nhị thủ môn tinh nhị thủ môn nữ

持國大梵天四禪五淨居  
trì quốc Đại Phạm Thiên tứ Thiên ngũ tịnh cư

*Hai bên (trái phải) hai Thủ Môn*

*Và hai Thủ Môn Nữ*

**Tri Quốc, Đại Phạm Thiên**

**Tứ Thiên, năm Tịnh Cư**

次木者作者  
thứ mộc giả tác giả

鳥頭并米濕 增益不染等  
điều đầu tinh mẽ thấp tăng ích bất nhiễm đẳng

羊牛密夫婦 慧流星霹靂  
dương ngưu mật phu phụ tuệ lưu tinh phích lịch

日天子眷屬  
nhật Thiên tử quyến chúc

**Tiếp Mộc Giả, Tác Giả**

**Điều Đầu và Mê Thấp**

**Nhóm Tăng Ích Bất Nhiễm**

**Dương Ngưu, Mật, Phu Phụ**

**Tuệ, Lưu Tinh, Phích Lịch**

**Quyển thuộc Nhật Thiên Tử**

帝釋印內縛 二風申如針 (空堅)

đế thích ấn nội phược nhị phong thân nhu châm (không thọ )

**Đố Thích Ấn Nội Phộc**

*Duỗi hai Phong (2 ngón trở) như kim [Dụng Không (ngón cái)]*

日天禪智仰

nhật Thiên Thiên trí nguỡng

風水加火背 其狀車輅形

phong thủy gia hỏa bồi kỳ trạng xa lộ hình

**Nhật Thiên** ngửa **Thiên Trí** (2 tay)

*Phong (ngón trở) Thủy (ngón vô danh) đè lưng Hỏa (ngón giữa)*

*Dạng như hình Xa Lạc (chiếc xe đưa đón Thánh Giả)*

社耶毘社耶 般若三昧手

xã da tì xã da bát nhã tam muội thủ

風地節相背 水火自相持

phong địa tiết tuớng bồi thủy hỏa tự tuớng trì

空並置於心

không tịnh trí u tâm

**Xã Gia, Tỳ Xã Gia**

*Tay Bát Nhã Tam Muội (2 tay)*

*Lóng Phong (ngón trở) Địa (ngón út) chung lưng*

*Thủy (ngón vô danh) Hỏa (ngón giữa) tự giữ nhau*



九執二羽合 空輪並而申

cửu chấp nhị vũ hợp không luân tịnh nhi thân

**Chín Chấp** hợp hai vũ (2 tay)

*Kèm Không Luân (ngón cái) mà duỗi*



梵天持紅蓮 (準月) 三昧空捻水

Phạm Thiên trì hồng liên (chuẩn nguyệt ) tam muội không niệp  
thủy

**Phạm Thiên** cầm sen hồng (dựa theo Nguyệt Ấn)

*Tam Muội (tay trái) Không (ngón cái) vịn Thủy (ngón vô danh)*



明妃風加火 空持水中節

minh phi phong gia hỏa không trì thủy trung tiết

**Minh Phi Phong** (ngón trở) đè **Hỏa** (ngón giữa)

*Không (ngón cái) giữ lóng giữa Thủy (ngón vô danh)*

乾闥婆密印 內縛申水輪 (若作事業諸天單手作亦得)

Càn thát bà mật ấn nội phục thân thủy luân (nhược tác sự  
nghiệp chư Thiên đản thủ tác diệc đắc )

**Càn Thát Bà Mật Ấn**

*Nội Phục duỗi Thủy Luân (ngón vô danh) [Nếu làm sự nghiệp chư Thiên, búng tay làm cũng được]*



修羅以智手 風絞空輪上 (定手如妙音)

tu la dĩ trí thù phong giáo không luân thượng (định  
thủ như Diệu-Âm )

**Tu La dùng tay Trí (tay phải)**

**Phong (ngón trở) ghé trên Không Luân (ngón cái) [Định Thủ (tay trái) như Diệu Âm]**



帝釋天真言曰。

đế thích Thiên chân ngôn viết 。

**Đế Thích Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 鑠吃囉 (二合) 也 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )thước  
cật la (nhị hợp )dã (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) thước cật-la dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥徧在咒伏颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ ‘SAKRAYA - SVĀHĀ

持國天真言曰。

trì quốc Thiên chân ngôn viết 。

**Trì Quốc Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵地隸 (二合) 多羅瑟吒囉 (二) 羅羅鉢囉 (二合) 末馱那 (二合三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )úm địa  
lệ (nhị hợp) đa-la sắt trá la (nhị) la la bát la (nhị hợp )mạt đà  
na (nhị hợp tam )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, địa-lệ đa la sắt trá la (2) la bát-la mạt đà-na (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥徧潤 吟凹全碰 先先 盲伏叨巧 送扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM DHRTARÀṢṬRĀ RA RA PRAMODANA\_ SVĀHĀ

日天子真言曰。

nhật Thiên tử chân ngôn viết 。

**Nhật Thiên Tử Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 阿爾怛夜 (二合) 野 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )a nễ đát  
dạ (nhị hợp )dã (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A nễ đát-dạ dã (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阼后盍觥徧玅司忪仲伏徧颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ ÀDITĀYĀYA\_ SVĀHĀ

摩利支真言曰。

Ma lợi chi chân ngôn viết 。

**Ma Lợi Chi Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵摩利支 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )úm Ma  
lợi chi (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) An, ma lợi chi (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觞徧渴 互共才振颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ OM MARICI SVÀHÀ

九執真言曰。

cửu chấp chân ngôn viết 。

**Cửu Chấp Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)藥囉(二合)醯濕嚩(二合)哩也(二合二)鉢羅(二合)鉢多(二合)孺底囉摩野(三)

娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn )nghiệt la  
(nhị hợp )hê thấp phộc (nhị hợp )lý dã (nhị hợp nhị )  
bát la (nhị hợp )bát đa (nhị hợp )nhụ để la ma  
dã (tam )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) nhiệt-la hê thấp-phộc lý-dã (2) bát-la bát-da nhụ để la ma dã (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觞徧奇旨鄔搏 直揖 吞凸愍伏 颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ GRAHE'SVARYA PRĀPTA JYOTIRMAYA\_ SVÀHÀ

大梵天王真言曰。

Đại Phạm Thiên Vương chân ngôn viết 。

**Đại Phạm Thiên Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)鉢囉(二合)惹鉢多曳(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn )bát la (nhị hợp )nhạ  
bát đa duệ (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) bát-la nhạ bát đa duệ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觞徧 浪介扔凹份徧颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ PRAJAPATAYE\_ SVÀHÀ

乾闥婆真言曰。

Càn thát bà chân ngôn viết 。

**Càn Thát Bà Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)尾戍馱薩嚩(二合)囉嚩(引)係爾(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )vĩ thú  
đà tát phộc (nhị hợp )la phộc (dẫn )hệ nễ (nhị )sa phộc  
(nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) vĩ thú đà tát-phộc la phộc hệ nễ (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觞徧甩圩盍颯先 名扛市徧颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ VI'SUDDHÀSVARA VÀHINI SVÀHÀ

諸阿修羅真言曰。

chu A-tu-La chân ngôn viết 。

**Chư A Tu La Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)阿素囉囉延(二)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )a tồ  
la la duyên (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) a tồ la duyên (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觞徧挑鉏全丫先匡兇颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ ASURÀ GARALAYAM - SVÀHÀ

諸緊那羅真言曰。

chu khẩn na la chân ngôn viết 。

**Chữ Khẩn Na La Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 賀佉薩喃 (二) 尾賀薩喃 (三) 枳那羅赧 (四) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) hạ khu  
tát nam (nhị ) vĩ hạ tát nam (tam ) chỉ na la noãn  
(tứ ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) hạ khứ tát nam (2) vĩ hạ tát nam (3) chỉ na la noãn (4) sa-phộc hạ**  
巧休屹互阨后盍觜禰成几屹戍甩成屹戍禰寤巧全觜 送扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ HAKHASANAM\_ VIHASANAM\_ KIMNARĀNĀM\_ SVĀHĀ

摩睺羅伽真言曰 (名摩睺羅識)。

Ma hâu la dà chân ngôn viết (danh ma hâu la nga )。

**Ma Hâu La Già Chân Ngôn là (Tên gọi là Ma Lâu La Nga :Mahoraga)**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 藥羅藍尾囉隣 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) nghiệt  
la lam vĩ la lân (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) nghiệt la lam vĩ la lân (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觜禰丫先吋闌先羣振送扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ GARALAM\_ VIMRALIM\_ SVĀHĀ

諸人真言曰。

chu nhân chân ngôn viết 。

**Chữ Nhân Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 壹車鉢藍 (二) 摩弩麼曳迷 (三) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) nhất xa bát lam (nhị) ma nỗ  
ma duệ mê (tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) nhất xa bát lam (2) ma nỗ ma duệ mê (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觜禰秘欸扔劣互平禰互份伙辱扣

\*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ ICCHA PARAM\_ MANU MAYE ME\_ SVĀHĀ

請召諸天真言曰。

thỉnh triệu chu Thiên chân ngôn viết 。

**Thỉnh Triệu Chữ Thiên Chân Ngôn là:**

那莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵 (引) 薩嚩爾 (泥齊反) 嚩多喃 (二) 翳醯曳 (二合) 呬 (三) 阿爾 (寧逸反) 底 也 (二合) 素摩 (四) 半左諾乞察怛囉 (二合五) 囉 (引) 護計都 (六) 那嚩 (二合) 捺捨尾麼曩 (七) 阿瑟 吒 尾 孕 (二合) 設底 (八) 畢 [口\*栗] (二合) 體 (丁以反) 米 (引) 曳 (引九) 摘枳 (系異反) 吽 柞 (十) 娑嚩 (二合) 賀 (引)  
na mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) úm (dẫn )  
tát phộc nễ (nê tê phản) phộc đa nam (nhị) ế hê duệ (nhị hợp) hú (tam) a nễ  
(ninh dật phản) đê dã (nhị hợp) tổ ma (tứ) bán tả nặc khất sát  
đát la (nhị hợp ngũ) la (dẫn) hộ kế đô (lục) na phộc (nhị hợp ) nại xa  
vĩ ma năng (thất ) a sắt trá vĩ dụng (nhị hợp ) thiết đê  
(bát ) tát [khẩu \*lật ] (nhị hợp ) thể (đinh dĩ phản ) mẽ  
(dẫn ) duệ (dẫn cửu ) trích chỉ (hệ dĩ phản ) hồng tạc  
(thập ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Án, tát phộc nễ phộc đa nam (2) ế hê duệ tứ (3) a nễ đê-dã tổ ma (4) bán tả nặc khất sát đát-la (5) la hộ kế đô (6) na-phộc nãi xa vĩ ma năng (7) a sắt tra vĩ-dụng thiết đê (8) tát-lật thể mẽ duệ (9) trích chỉ hồng tạc (10) sa-phộc hạ**

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ OM SARVA DEVATĀNĀM\_ EHYEHI ÆDITYA, SOMA, PAÑCA NAKṢATRA, RĀHU, KETU, DVADA'SA VIMANA , AṢṬA VIM'SATI, PṚTHIVYE, ṬAKKI HŪM JAḤ \_ SVĀHĀ

普世明妃真言曰。

phổ thế minh phi chân ngôn viết 。

**Phổ Thế Minh Phi Chân Ngôn** là:

曩莫三滿多沒馱喃(引一) 路迦路迦羯囉野(二) 薩嚩嚩嚩曩誑藥乞叉(二合) 健達嚩阿素羅誑嚩拏緊曩羅摩護囉  
我儂(三) 訶哩(二合) 捺野(四) 儂也(二合引) 羯囉灑(二合) 野(五) 尾質怛囉(二合) 藥底(六) 娑嚩(二合)  
賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )lộ ca  
lộ ca yết la dã (nhị )tát phộc ni phộc năng nga dược  
khất xoa (nhị hợp )kiện đạt phộc a tổ la nga lỗ noa  
khẩn năng la ma hộ la ngã nễ (tam )ha lý (nhị hợp )  
nại dã (tứ )nễ dã (nhị hợp dẫn )yết la sái (nhị  
hợp )dã (ngũ )vĩ chất đất la (nhị hợp )nghiệt đế  
(lục )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) lộ ca lộ ca yết la dã (2) tát phộc nỉ phộc , năng nga, dược khất-xoa, kiện đạt phộc, a tổ la, nga lỗ noa, khẩn năng la, ma hộ la ngã nễ (3) hạ-ly nại dã (4) yết la-sái dã (5) vĩ chất đất-la nhiệt đế (6) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禱吐乙吐乙一全伏禱屹瀆只向巧丫伏朽丫神楔禱挑鉏先丫列毛寤巧先禱互扣先丫

司禱宥叨仲沉一溶伏禱甩才湊丫凸禱瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ LOKA ALOKĀ KARĀYA \_ SARVA DEVA NAGA YAKṢA  
GANDHARVA ASURA GARŪḌA KIMNARA MOHĀRAGA DI\_ HRḌĀYA ANYA AKARṢĀYA  
VICITRAGATI SVĀHĀ

爾時薄伽梵 告金剛手言  
nhĩ thời Bạc dà phạm cáo Kim cương thủ ngôn  
有遍一切處 甚深祕法門  
hữu biên nhất thiết xứ thậm thâm bí Pháp môn  
住此字門者 事業疾成就  
trụ thử tự môn giả sự nghiệp tât thành tựu  
寶冠舉手印(五股) 身行輪布之  
bào quan cử thủ ấn (ngũ cổ ) thân hành luân bố  
chi  
眉間咽心臍 阿字至娑賀  
my gian yết tâm tề a tự chí sa hạ  
右旋輪相接 初行果圓寂  
hữu toàn luân tương tiếp sơ hành quả viên tịch  
方便一切處 身外如光焰  
phương tiện nhất thiết xứ thân ngoại như quang diệm  
伊等十二字 在外而散布  
y đẳng thập nhị tự tại ngoại nhi tán bố

**Bấy giờ Bạc Già Phạm**

**Bảo Kim Cương Thủ** rằng

**Có Biến Nhất Thiết Xứ**

**Thậm Thâm Bí Pháp Môn**

Người trụ **Tự Môn** này

Sự nghiệp mau thành tựu

Mão báu nâng tay Ấn (Ngũ Cổ)

Chữ **A (A)** đến **Sa Hạ** (svàhà)

Chuyển phải xoay nối tiếp

Viên mãn Hạnh Quả đầu (sơ hạnh quả)

Phương tiện tất cả xứ

Ngoài thân như lửa sáng

Y nhóm **mười hai chữ**

Bày tán ngay bên ngoài

曩莫三滿多沒馱喃阿

năng mạc tam mãn đa một đà nam a

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ A**

巧休屹互阢后盍觞徧挑振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ A

囊莫三滿多沒馱喃娑

năng mạc tam mãn đa một đà nam sa

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Sa**

巧休屹互阢后盍觞徧屹振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ SA

囊莫三滿多囉日羅 (二合) 赧囉

năng mạc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn phọc

**Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn\_ Phọc**

巧休屹互阢向忝冊徧向振

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ VA

迦佉誡伽仰左磋惹

ca khu nga dà ngưỡng tả tha nhạ

**Ca khư nga già, ngưỡng tả tha nhạ**

一几丫千徧弋赧介列振

KA KHA GA GHA\_ CA CCHA JA JHA

鄼壤吒吒拏荼拏多他娜馱囊

toãn nhượng trá trá noa đồ noa đa tha na đà năng

**Toãn nhượng tra tra, noa đồ noa, đa tha ná đà năng**

小午巴斗徧 仕平丙徧 凹卡叻叻巧徧

ṆĀ ṆĀ ṬA ṬHA\_ ṆA ḌA ḌHA\_ TA THA DA DHA NA

跛頗摩婆莽野羅擺囉

bả pha ma bà mãng dã la la phọc

**bả pha ma bà Mãng dã la la, phọc**

扔民生矛徧互伏先匡向

PA PHA BA BHA\_ MA YA RA LA VA

捨灑娑賀

xả sái sa hạ

**xả sái, sa hạ**

在好吃成徧

‘SA ŚA SA HA

(皆上聲短呼)

(giai thượng thanh đoàn hô )

(Đều đọc cao tiếng, hô ngắn)

囊莫三滿多沒馱喃阿 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam a (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ A**

巧休屹互阼后盍觥祐玅振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_À

囊莫三滿多沒馱喃娑(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam sa (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Sa**

巧休屹互阼后盍觥祐州振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_SÀ

囊莫三滿多囉日羅(二合)赧囉(引)

năng mạc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn phọc (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn\_ Phọc**

巧休屹互阼向忝冊祐名振

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_VÀ

迦佉誑伽仰左磋惹

ca khu nga dà nguõng tả tha nha

**Ca khư nga già, nguõng tả tha nha**

乙刀丸叉 祐弓琮仄勻 祐

KÀ KHÀ GÀ GHÀ \_ CÀ CCHÀ JÀ JHÀ

鄼壤吒吒拏荼拏多他 娜馱囊

toãn nhuõng trá trá noa đồ noa đa tha na đà năng

**Toãn nhuõng tra tra, noa đồ noa, đa tha ná đà năng**

尤覈幻斤祐他氏氏 祐出卡叨四左祐

ÑÀ ÑÀ TÀ THÀ \_ NÀ ĐÀ ĐHÀ \_ TÀ THÀ DÀ DHÀ NÀ

波頗麼婆莽野囉擺囉

ba pha ma bà mãng dã la la phọc

**bả pha ma bà Mãng dã la la, phọc**

扒氏名矢祐交仲全匠名祐

PÀ PHÀ BÀ BHÀ \_ MÀ YÀ RÀ LÀ VÀ

捨灑娑賀

xả sái sa hạ

**xả sái, sa hạ**

圭她州扣

‘SÀ ẠÀ SÀ HÀ

(次引聲長呼)

(thứ dẫn thanh trường hô )

(Tiếp tiếng dẫn hô dài)

(右此一轉去聲呼之)

(hữu thứ nhất chuyển khứ thanh hô chi )

(Phần trên, một lần chuyển , hô tiếng khứ)

囊莫三滿多沒馱喃暗

năng mạc tam mãn đa một đà nam ám

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Âm**



巧休屹互阨后盍脍徧珞振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM\_ AM

曩莫三滿多沒馱喃糝

năng mạc tam mãn đa một đà nam tám

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Tham**

巧休屹互阨后盍脍徧戍振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM\_ SAM

曩莫三滿多嘑日囉 (二合) 赧鏹

năng mạc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp )noãn  
tông

**Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn\_ Noan**

巧休屹互阨后盍脍徧圳

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆÀM\_ VAM

劍欠儼儉儼占檐染

kiêm khiêm nghiêm kiệ̣m chiêm chiêm xiêm nhiệ̃m

**Kiểm khiếm nghiễm kiệ̣m , chiêm chiêm xiêm nhiệ̃m**

入丈刃孑徧尹淨分厄徧

KAM KHAM GAM GHAM\_ CAM CCHAM JAM JHAM

瞻髻[鹵\*古][口\*詔]喃湛喃擔探喃淡喃

chiêm nghiêm [lỗ \*cổ ][khẩu \*siêm ]nam trạm nam đăm  
tham nam đạm nam

**Chiêm nghiêm lỗ siệ̉m nam trạm nam đạm tham nam đạm nam**

干午支母徧冊鉛瓦徧仟叮句尼戍徧

ṆAM ÑAM ṬAM ṬHAM\_ NAM ĐAM ĐHAM\_ TAM THAM DAM DHAM NAM

[口\*窆][口\*泛][口\*(鏹-凶+(鬯-匕))][口\*梵]鏹閻藍藍鏹

[khẩu \*biệ̉m ][khẩu \*phiệ̉m ][khẩu \*(鏹-hung +(suồng -chủy  
))][khẩu \*phạm ]tông diêm lam lam tông

**Biệ̉m phiệ̉m suồng phạm noan diêm lam lam noan**

正瓦皿付徧兕劣吋圳伐徧

PAM PHAM BAM BHAM\_ YAM RAM LAM VAM MAM

睽衫參頷

đam sam tham hạm

**Đam sam tham hạm**

奸寺戍曳

‘SAM ṢAM SAM HAM

(其口邊字皆帶第一轉本音呼之)

(kỳ khẩu biên tự giai đái đệ nhất chuyển bốn âm hô chi )

(*Chữ bên miệng ấy đều mang âm gốc của chuyển thứ nhất mà hô* )

曩莫三滿多沒馱喃啞

năng mạc tam mãn đa một đà nam ác

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_Ac**

巧休屹互阨后盍脍徧珞振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM\_ AH

曩莫三滿多沒馱喃索

năng mạc tam mãn đa một đà nam tác

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Tác**

巧休屹互阨后盍脍徧戍振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNÀM\_ SAḤ

曩莫三滿多嘑日囉 (二合) 赧嘑 (入)

năng mạc tam mãn đa phộc nhật la (nhị hợp )noãn  
phộc (nhập )

**Năng mạc tam mãn đa phộc nhật-la noãn\_ Phộc**

巧休屹互阢向忝冊地極

NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀM\_ VAḤ

孱却虐噉 [口\*虐]灼綽弱

cược khuốc ngược cược [khẩu \*ngược ]chước xước nhuộc

**Cược khuốc ngược cược ngược chước xước nhuộc**

八上勺寸禡予培切友禡

KAḤ KHAḤ GAḤ GHAḤ\_ CAḤ CCHAḤ JAḤ JHAḤ

杓弱磔拆擗擇擗 [口\*但]託諾鐸諾

tiêu nhuộc trách sách nạch trạch nạch [khẩu \*đăn ] thác  
nặc đặc nặc

**Tiêu nhuộc trách sách nạch trạch nạch đăn thác nặc đặc nặc**

文屯 文比禡冬王乱禡半叩叭巨打禡

ṆAḤ ṆĀḤ ṬAḤ ṬHAḤ\_ ṆAḤ ḌAḤ ḌHAḤ\_ ṬAḤ ṬHAḤ ḌAḤ ḌHAḤ NAḤ

博泊漠薄莫藥 [口\*落]落嘆

bác bạc mạc bạc mạc được [khẩu \*lạc ]lạc mạc

**Bác bạc mạc bạc mạc được lạc lạc mạc**

母甘目乱禡兆匈各地休禡

PAḤ PHAḤ BAḤ BHAḤ\_ YAḤ RAḤ LAḤ VAḤ MAḤ

鑠索索嚙

thuốc sách tác hoắc

**thuốc sách tác hoắc**

妃尖戍有

‘SAḤ ṢAḤ SAḤ HAḤ

(入聲呼)

(nhập thanh hô )

(Hô tiếng đều vào)

伊縊塢烏哩哩哩噓翳藹污輿

y ái ồ ô lý lý lý lô é ái ồ áo

**Y ái ồ ô lý lý lý lô é ái ồ áo**

珂秘珈珣珂秘珈珣琬琿琿珎振

I Ì U Ò R Ñ L Ĺ E AI O AU

菩提心真言曰。

bồ đề tâm chân ngôn viết 。

**Bồ Đề Tâm Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃 (引) 冒 (引) 地阿

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn )mạo (dẫn )địa a

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam\_ Mạo địa\_ A**

巧休屹互阢后盍觥禡回囚禡挑振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀṆĀM\_ BODHI\_ A

菩提行真言曰。

bồ đề hành chân ngôn viết 。

**Bồ Đề Hạnh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱 (引) 喃 (引) 左哩也 (二合) 阿 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn )nam (dẫn )tả lý  
dã (nhị hợp )a (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Tả lý-dã, A**  
巧休屹互阨后盍觥徧弋洵徧玳振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ CARYĀ \_ Ā

成菩提真言曰。

thành bồ đề chân ngôn viết 。

**Thành Bồ Đề Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱(引)喃(引)涅[口\*栗]縛(二合)拏惡

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn )nam (dẫn )tam mạo  
(dẫn )địa ám

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Tam mạo địa\_ Âm**

巧休屹互阨后盍觥徧戌回囚徧 珮振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ SAMBODHI\_ AM

涅槃真言曰。

Niết-Bàn chân ngôn viết 。

**Niết Bàn Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱(引)喃(引)涅[口\*栗]縛(二合)拏惡

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn )nam (dẫn )niết  
[khẩu \*lật ]phược (nhị hợp )noa ác

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam \_ Niết lật-phược noa\_ Ác**

巧休屹互阨后盍觥徧市楔仕徧珮振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ NIRVĀṆA\_ AḤ

(曼荼羅三重內金輪二三同中位嚧字第三重黃黃白色色方便一切處)。

(Mạn-đồ-la tam trọng nội kim luân nhị tam đồng trung vị ác  
tự đệ tam trọng hoàng hoàng bạch sắc sắc phương tiện nhất thiết  
xử )。

(Bên trong ba lớp của Mạn Đồ La: Kim Luân. hai, ba đồng với vị trí ở chính  
giữa. Chữ ác lớp thứ ba. Vàng, trắng vàng mỗi mỗi màu sắc tùy theo phương tiện  
ở tất cả nơi chốn)。

爾時金剛手。昇於大日世尊身語意地法平等觀念未來眾生。為斷一切疑故。說大真言王曰。

nhĩ thời Kim cương thủ 。

thăng ư Đại nhật Thế tôn thân ngữ ý  
địa Pháp bình đẳng quán niệm vị lai chúng sanh 。

vi đoạn nhất thiết  
nghi cố 。

thuyết Đại chân ngôn Vương viết 。

**Bấy giờ, Trì Kim Cương Thủ vượt lên Địa Thân Ngữ Ý của Đại Nhật Thế Tôn, quán sát sự bình đẳng của  
Pháp, nghĩ nhớ Chúng Sinh đời vị lai, vì cắt đứt tất cả nghi, nên nói Đại Chân Ngôn Vương là :**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)阿三忙鉢多(二合)達麼馱靚(二)藥登(底孕反)藥多喃(三)薩嚩他(引四)暗欠阿

(上)阿暗惡(五)糝索(六)哈鶴(七) 𠵼[口\*落](八) 𠵼嚩(入九)娑嚩(二合)賀(引)(十)吽𠵼[口\*落] 訶囉

鶴 娑 嚩(二合)賀(引)(十一)𠵼[口\*落]娑嚩(二合)賀(引十二)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )a tam

mang bát đa (nhị hợp )đạt ma đà đồ (nhị )nghiệt

đăng (đề dựng phan)nghiệt đa nam (tam)tát phộc tha (dẫn tứ )ám khiếm

a (thượng )a ám ác (ngũ )tám tác (lục)ham hạc (thất )lam [khẩu

\*lạc](bát)tông phộc (nhập cửu)sa phộc (nhị hợp)hạ (dẫn)(thập)hồng lam

[khẩu\*lạc]ha la hạc sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn ) (thập nhất )lam [khẩu

\*lạc]sa phộc(nhị hợp)hạ (dẫn thập nhị )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) . A tam mang bát-đa, đạt ma đà đồ (2) nhiệt đăng nhiệt đa nam**

**(3) Tát phộc tha (4) ám khiếm, ám ác (5) tám tác (6) ham hạc (7) lam lạc (8) noan phộc (9) sa-phộc hạ**

**(10) Hồng, lam lạc, ha-la hạc, sa-phộc hạ (11) . Lam lạc, sa-phộc hạ (12)**

巧休屹互阂后盍觥渥挑屹互揖叻瓊四加丫凸丫出觥渥屹楠卡鉞丈珮珩渥戌戌渥成有劣匈渥圳地渥  
渥扣渥獨劣匈渥略有渥扣渥劣匈渥扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM \_ ASAMAPTA DHARMADHĀTU GATI GATĀNĀM \_  
SARVATHĀ : ĀM KHAM\_ AM AḤ\_ SAM SAḤ\_ HAM HAḤ\_ RAM RAḤ\_ VAM VAḤ SVĀHĀ \_ HŪM  
RAM RAḤ HRA HAḤ SVĀHĀ \_ RAM RAḤ SVĀHĀ

爾時毘盧遮那世尊。復觀諸大眾會。告執金剛祕密主言。佛子有祕密八印最為祕密。聖天之位威神所同。自  
真言道以為幟幟。圖其漫荼羅如本尊相應。若依法教於真言門。修菩薩行諸菩薩。應如是知。自身住本尊形  
堅固不動。知本尊已。如本尊住而得悉地。

nhĩ thời Tì-Lô-Giá-Na Thế tôn. phục quán chu Đại chúng hội. cáo chấp Kim  
cương bí mật chủ ngôn . Phật-Tử hữu bí mật bát ấn tối vi bí  
mật . Thánh Thiên chi vị uy Thần sở đồng . tự chân ngôn đạo  
dĩ vi tiêu xĩ . đồ kỳ mạn đồ la như bản tôn tương ứng  
. nhược y Pháp giáo u chân ngôn môn tu Bồ Tát hành chu  
Bồ Tát . ứng như thị tri . tự thân trụ bản tôn hình kiên cố  
bất động . tri bản tôn dĩ . như bản tôn trụ nhi đắc  
tất địa .

*Bấy giờ Đức Thế Tôn lại quán sát các Đại Chúng Hội, rồi bảo Chấp Kim Cương Bí Mật Chủ rằng :” Nay  
Phật Tử ! Có 8 Ấn Bí Mật, là điều cực kỳ bí mật , là nơi tương đồng với uy thần của Địa Vị Thánh Thiên, ở ngay Đạo  
Chân Ngôn dùng làm vật biểu tượng. Vẽ Man Đồ La ấy như sự tương ứng của Bản Tôn. Nếu y theo Pháp Giáo, đối  
với các Bồ Tát tu hạnh Bồ Tát trong Chân Ngôn Môn tương ứng biết như vậy: Tự Thân trụ vào Hình của Bản Tôn  
bền chắc chẳng động. Như Bản Tôn rồi lại an trụ như Bản Tôn thì sẽ được Tất Địa.*

云何八印。

vân hà bát ấn .

*Thế nào là tám Ấn ?*

寶幢日暉色 三角而具光  
bảo tràng nhật huy sắc tam giác nhi cụ quang

蓮合散地風  
liên hợp tán địa phong

**Bảo Tràng** ánh mặt trời

Tam giác đủ hào quang

Liên Hợp (Liên Hoa Hợp Chưởng) bung Địa (ngón út) Phong (ngón trở)



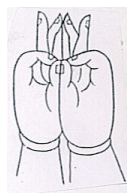
開敷淨金色  
khai phu tịnh kim sắc

囉字金剛光 風輪屈在空  
phọc tự Kim cương quang phong luân khuất tại không

**Khai Phu** màu vàng trong

Ảnh Kim Cương chữ **Phộc** (向\_VA)

Co Phong Luân (ngón trở) tại Không (ngón cái)



彌陀真金色 月輪波頭繞  
Di Đà chân kim sắc nguyệt luân ba đầu nhiều

開敷妙蓮華  
khai phu diệu liên hoa

**Di Đà** màu vàng rờng  
*Sen hồng (Ba Đầu: Padma) vây vành trắng*  
*Hoa sen đẹp hé nở*



鼓音曼荼羅  
cổ âm Mạn-đồ-la

半月空點圍 雙地入滿月  
bán nguyệt không điểm vi song địa nhập mãn nguyệt

**Cổ Âm Mạn Đồ La**  
*Bán nguyệt (nửa vành trắng) điểm Không vây*  
*Hai Địa (2 ngón út) vào trăng đầy (lòng bàn tay)*



普賢曼荼羅 滿月金剛繞  
Phổ Hiền Mạn-đồ-la mãn nguyệt Kim cương nhiều

蓮華豎二空  
liên hoa thụ nhị không

**Phổ Hiền Mạn Đồ La**  
*Trăng đầy, Kim Cương vây*  
*Liên Hoa (Liên Hoa Hợp Chưởng) dựng hai Không (2 ngón cái)*



觀音頗梨色  
quán âm pha-lê sắc

彩虹金剛幡 準前屈火輪 (如鉤相背)  
thải hồng Kim cương phiên chuẩn tiền khuất hỏa luân  
(như câu tương bồi )

**Quán Âm** màu pha lê  
*Cầu vòng, phương Kim Cương*  
*Dựa trước co Hỏa Luân (ngón giữa){như móc câu chung lưng}*



文殊鬱金色 虛空雜色圍  
Văn Thù uất kim sắc hu không tạp sắc vi

青蓮開火輪  
thanh liên khai hỏa luân

**Văn Thù** màu vàng nghệ (Uất Kim)

Hư không đủ màu vây

Sen xanh mở Hỏa Luân (ngón giữa)



慈氏黃金色  
từ thị hoàng kim sắc

虛空用青點 金剛掌旋轉 (掌心相著)  
hu không dụng thanh điểm Kim cương chưởng toàn chuyển  
(chưởng tâm tương trú )

**Từ Thị** màu vàng rực (hoàng kim)

Hư Không dụng điểm xanh

Kim Cương Chưởng xoay chuyển (Tâm lòng bàn tay cùng dính nhau)



大威德生真言曰。

Đại uy đức sanh chân ngôn viết 。

**Đại Uy Đức Chân Ngôn** là:

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 唵 [口\*落] (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất ) lam [khẩu  
\*lạc ] (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) lam lạc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔袞劣匈袞颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ RAM RAḤ\_ SVĀHĀ

金剛不壞真言曰。

Kim cương bất hoại chân ngôn viết 。

**Kim Cương Bất Hoại Chân Ngôn** là:

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 鑿嚩 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) tông  
phộc (nhị ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Noan phộc (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阢后盍觔袞圳地袞颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ VAM VAḤ\_ SVĀHĀ

蓮華藏真言曰。

liên hoa tạng chân ngôn viết 。

**Liên Hoa Tạng Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引一)糝索(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạt tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất )tâm tác  
(nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) Thảm sách (2) sa-phộc hạ**  
巧休屹互既后盍觔禡戌戌禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ SAM SAḤ\_ SVĀHĀ

萬德莊嚴真言曰。

vạn đức trang nghiêm chân ngôn viết 。

**Vạn Đức Trang Nghiêm Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)哈鶴(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạt tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )ham hạc  
(nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) Hàm hạc (2) sa-phộc hạ**  
巧休屹互既后盍觔禡曳有颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ HAM HAḤ\_ SVĀHĀ

一切支分生真言曰。

nhất thiết chi phân sanh chân ngôn viết 。

**Nhất Thiết Chi Phân Sinh Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)暗惡(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạt tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )ám ác  
(nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) Âm ác (2) sa-phộc hạ**  
巧休屹互既后盍觔禡瑯瑤颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ AM AH\_ SVĀHĀ

世尊陀羅尼曰。

Thế tôn Đà-La-Ni viết 。

**Thế Tôn Đà La Ni là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)沒馱達囉尼(二)娑沒[口\*栗](二合)底沫羅馱曩迦[口\*履](三)馱囉馱囉馱囉野  
馱囉野薩鏤(四)婆誵囉底(五)阿迦(引)囉嚩底(六)三麼曳(七)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạt tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )mặt đà  
đạt la ni (nhị )sa một [khẩu \*lật ] (nhị hợp )đề mặt  
la đà năng ca [khẩu \*lý ] (tam )đà la đà la đà la  
dã đà la dã đã tát tông (tứ )bà nga phộc đề (ngũ )a  
ca (dẫn )la phộc đề (lục )tam ma duệ (thất )sa phộc  
(nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) mặt đà đạt la ni (2) sa một-lật đề , mặt la đà năng ca lý (3) đà la, đà  
la, đà la dã, đà la dã, tát noan (4) bà nga phộc đề (5) a ca la phộc đề (6) tam ma duệ (7) sa-phộc hạ**  
巧休屹互既后盍觔禡后盍四先仗禡 𑖕 凸向匡四巧一共四先伏屹檻禡矛丫向凸禡  
𑖕 乙先向凸禡 屹互份颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ BUDDHA DHĀRAṆI SMṚTI BALA DHĀNA KARI \_  
DHĀRAYA SARVAṆ BHAGAVATI ĀKĀRA VATI SAMAYE\_ SVĀHĀ

文殊師利菩薩法住真言曰。

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Pháp trụ chân ngôn viết 。

**Văn Thù Sư Lợi Pháp Trụ Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)阿(去)吠娜尾泥(二)娑嚩(二合)賀(引)  
năng mạt tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )a (khú )phê na  
vĩ nê (nhị )sa phộc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) A phê na vĩ nê (2) sa-phộc hạ**  
巧休屹巧既后盍觔禡𑖕𑖕 吒吒合只禡颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀNĀM\_ Ā VEDA VIDE\_ SVĀHĀ

迅疾彌勒菩薩真言曰。

tần tật Di Lạc Bồ Tát chân ngôn viết 。

**Tấn Tật Di Lạc Bồ Tát Chân Ngôn là:**

囊莫三滿多沒馱喃(引)(一)摩訶(引)瑜(引)誡瑜(引)擬(宜以反)寧(二)瑜詣濕嚩(二合)[口\*履](三)欠惹喇計(四)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )Ma-Ha (dẫn )du (dẫn )nga du (dẫn )ngĩ (nghi dĩ phân )ninh (nhị )du nghệ thấp phọc (nhị hợp ) [khẩu \*lý ] (tam )khiêm nhạ lợi kế (tú )sa phọc (nhị hợp )hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ma ha du nga, du nghĩ ninh (2) du nghệ thấp-phọc lý (3) khiêm nhạ lợi kế (4) sa-phọc hạ**

巧休屹互阼后盍脩徧互扣偈丫偈凡市徧偈乞鄔共徧丈介再了徧灑扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ MAHĀ YOGA YOGINI YOGĒ'SVARI\_

KHAM JARĪKE\_ SVĀHĀ

無所不至真言曰。

vô sở bất chí chân ngôn viết 。

**Vô Sở Bất Chí Chân Ngôn là:**

囊莫薩嚩怛他(引)藥帝(引)毘庾(二合引一)尾濕嚩(二合)目契毘藥(二合二)薩[口\*栗]嚩(二合)他(上引三)阿(上)阿(引)暗惡(四)

năng mạc tát phọc đát tha (dẫn )nghiệt đế (dẫn )tì dữu (nhị hợp dẫn nhất )vĩ thấp phọc (nhị hợp )mục khê tì duợc (nhị hợp nhị )tát [khẩu \*lật ]phọc (nhị hợp )tha (thượng dẫn tam )a (thượng )a (dẫn )ám ác (tú )

**Năng mạc tát phọc đát tha nhiệt đế tỳ-dữu (1) vĩ thấp-phọc mục khê tỳ-duợc (2) tát lật-phọc tha (3) a a ám ác (4)**

巧休屹楠卡丫包芍合鄔觜卜津屹楠卡 洮玳瑁珩

NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYO - VĪSVA MUKHEBHYAḤ - SARVATHĀ - A Ā AM AḤ

即時住於智生三昧而說出生種種巧智百光遍照真言曰(金剛掌舒臂頂上時時搖動)。

túc thời trụ ư trí sanh tam muội nhi thuyết xuất sanh chủng chủng xảo trí bách quang biền chiếu chân ngôn viết (Kim cương chuông thu tý đỉnh thượng thời thời diêu động )。

**Túc thời liền trụ ở Tam Muội Trí Sinh mà nói sinh ra mọi loại xảo trí ( Trí khéo léo) Chân Ngôn Bách Quang Biền Chiếu là: ( Kim Cương Chuông đuổi cánh tay trên đỉnh đầu , mỗi lúc mỗi lay động)**

囊莫三滿多沒馱喃(引)(一)暗

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất )ám

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ám**

巧休屹互阼后盍脩振珩

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM\_ AM

欲布百光王暗字在其中。

dục bố bách quang Vương ám tự tại kỳ trung 。

**Muốn bày Bách Quang Vương**

Chữ **Am** (琿- AM) ngay trong đó

次輪布十二伊等至鄔奧第二迦等二十五字。第三輪迦(引)等二十五。第四劍等二十五。第五却等二十五。 thứ luân bố thập nhị y đẳng chí ỏ áo đệ nhị ca đẳng nhị thập ngũ tự 。

Tiếp chuyển vòng bày (Luân bố) mười hai chữ của nhóm chữ Y (珂\_I) cho đến **Ổ Ao** (琿理\_O AU), Vòng thứ hai là 25 chữ của nhóm chữ Ca (一\_ KA), vòng thứ ba là 25 chữ của nhóm chữ Ca (乙\_ KĀ), vòng thứ tư là 25 chữ của nhóm chữ **Kiểm** (入\_ KAM) vòng thứ năm là 25 chữ của nhóm chữ **Khuốc** (八\_KAH)

右旋轉布。相接三七遍加持頂戴。盤珠掌內進力屈上節。



hữu toàn chuyển bố 。 tướng tiếp tam thất biến gia trì đỉnh  
đái 。 bàn châu chương nội tiên lục khuất thượng tiết 。  
*Xoay chuyển vòng theo bên phải an bày tiếp nối nhau, 21 biến gia trì , đỉnh đầu đội Bàn Châu Bên trong lòng bàn  
tay co lỏng trên của Tiến Lục (2 ngón trở)*

金剛手請問 真言行菩薩  
Kim cương thủ thỉnh vấn chân ngôn hành Bồ Tát  
修行幾時月 禁戒得終竟  
tu hành ki thời nguyệt cấm giới đắc chung cánh

**Kim Cương Thủ thỉnh hỏi**

**Bồ Tát hành Chân Ngôn**

*Tu hành bao nhiêu tháng*

**Cấm Giới được kết thúc ?**

薄伽梵告言 善哉勤勇士  
Bạc đà phạm cáo ngôn Thiện tai tinh cần dũng sĩ  
汝問殊勝戒 故佛所開演  
nhữ vấn thù thắng giới cố Phật sở khai diễn  
緣明所起戒 住戒如正覺  
duyên minh sở khởi giới trụ giới như chánh giác  
令得成悉地 為利世間故  
lệnh đắc thành tất địa vi lợi thế gian cố  
等起自真實 常住於等引  
đẳng khởi tự chân thật thường trụ u đẳng dẫn  
修行戒當竟 菩提心業果  
tu hành giới đương cánh bồ đề tâm nghiệp quả  
和合為一相 遠離諸造作  
hòa hợp vi nhất tướng viễn li chu tạo tác  
具戒如佛智 異此非具戒  
cụ giới như Phật trí dị thù phi cụ giới  
得諸法自在 通達利眾生  
đắc chư Pháp tự-tại thông đạt lợi chúng sanh  
常修無著行 等礫石眾寶  
thường tu Vô trú hành đẳng lịch thạch chúng bảo  
乃至滿落叉 所說真言教  
nãi chí mãn lạc xoa sở thuyết chân ngôn giáo  
畢於時月等 禁戒量終竟  
tất u thời nguyệt đẳng cấm giới lượng chung cánh

*Bạc Già Phạm bảo rằng:*

*Lành Thay ! Cần Dũng Sĩ !*

*Ông hỏi Giới Thù Thắng*

*Phật Xưa ( Cổ Phật ) đã khai diễn*

*Duyên Minh , nơi khởi Giới*

*Trụ Giới như Chính Giác*

*Khiến được thành Tất Địa*

*Vì lợi cho Thế Gian*

*Đẳng khởi tự Chân Thật*

*Thường trụ nơi Đẳng Dẫn*

*Giới tu hành sẽ hết*

*Tâm Bồ Đề, Nghiệp Quả*

*Hòa hợp làm một Tướng*

*Xa lìa các tạo tác*

*Đủ Giới như Phật Trí*

*Khác đây, chẳng đủ Giới*

*Được các Pháp tự tại*

*Thông đạt lợi chúng sinh*

*Thường tu Hạnh Vô Trước (không dính mắc)*

*Nhóm đá quý, mọi báu*

*Cho đến đủ Lạc Xoa*

*Đã nói Chân Ngôn Giáo*

*Thầy đều theo các tháng*

*Kết thúc lượng Giới Cấm*

最初於金輪 住大因陀羅  
tôi sơ ư kim luân trụ Đại nhân đà la  
而觀於阿字 當結金剛印  
nhi quán ư a tự đương kết Kim cương ấn  
飲乳以資身 行者一月滿  
âm nhũ dĩ tu thân hành giả nhất nguyệt mãn  
能調出入息  
năng điều xuất nhập tức

*Thoạt tiên ở Kim Luân*

*Trụ Đại Nhân Đà La*

*Rời quán ở chữ A (吽)*

*Nên kết Ấn Kim Cương*

*Uống sữa để nuôi thân*

*Hành Giả đủ một tháng*

*Hay điều hơi ra vào ( Điều hòa hơi thở )*

次於第二月  
thứ ư đệ nhị nguyệt  
嚴整水輪中 輪圍成九重  
nghiêm chỉnh thủy luân trung luân vi thành cửu trọng  
秋夕月光色 應以蓮華印  
thu tịch nguyệt quang sắc ứng dĩ liên hoa ấn  
而服醇淨水  
nhi phục thuần tịnh thủy

*Tiếp, ở tháng thứ hai*

*Nghiêm chỉnh trong Thủy Luân*

*Luân Vi (vòng chung quanh Luân) thành chín vòng*

*Màu ánh trăng đêm Thu*

*Nên dùng Ấn Liên Hoa*

*Mà uống thuần nước Tịnh (Tĩnh thủy)*

次於第三月  
thứ ư đệ tam nguyệt  
勝妙火輪觀 三角威焰鬘  
thắng diệu hỏa luân quán tam giác uy diệm man  
結大慧刀印 噉不求之食  
kết Đại Huệ đao ấn đạm bất cầu chi thực  
燒滅一切罪 而生身語意  
thieu diệt nhất thiết tội nhi sanh thân ngữ ý

*Tiếp, ở tháng thứ ba*

*Quán Hỏa Luân thắng diệu*

*Tam Giác, Uy Diệm Man (vòng hoa rực lửa uy mãnh)*

*Kết Ấn Đại Tuệ Đao*

*Ăn chẳng cầu thực phẩm*

*Dùng Ấn Đại Tuệ Lực*

*Thieu diệt tất cả tội*

*Mà sinh Thân, Ý, Ngữ*

第四月風輪 行者常服風  
đệ tứ nguyệt phong luân hành giả thường phục phong  
結轉法輪印 攝心以持誦  
kết chuyển Pháp luân ấn nhiếp tâm dĩ trì tụng

*Tháng thứ tư: Phong Luân*

*Hành Giả thường nuốt Gió*

*Kết Ấn Chuyển Pháp Luân*

*Nhiếp Tâm dùng trì tụng*

金剛水輪觀 依住於瑜伽  
Kim cương thủy luân quán y trụ u du dà  
是為第五月 遠離得非得  
thị vi đệ ngũ nguyệt viễn li đắc phi đắc  
行者無所得 等同三菩提  
hành giả vô sở đắc đẳng đồng tam bồ đề  
和合風火輪 出過眾過患  
hòa hợp phong hỏa luân xuất quá chúng quá hoạn

**Quán Thủy Luân Kim Cương**

*Y trụ nơi Du Già*

*Đây là tháng thứ năm*

*Xa lìa : được, chẳng được ( Đắc , Phi Đắc )*

*Hành Giả không có đắc ( Vô sở đắc )*

*Đẳng đồng Tam Bồ Đề ( Sambodhi\_ Chính Giác )*

*Hòa hợp Luân Phong Hỏa*

*Vượt qua mọi lỗi lầm*

復一月持誦 此名第六月  
phục nhất nguyệt trì tụng thù danh đệ lục nguyệt  
亦捨利非利 釋梵等天眾  
diệc xả lợi phi lợi thích phạm đẳng Thiên chúng  
遠住而禮敬 一切為守護  
viễn trụ nhi lễ kính nhất thiết vi thủ hộ  
人天藥草神 持明諸靈仙  
nhân Thiên dược thảo Thần trì minh chư linh tiên  
翼侍隨教命 羅剎七母神  
dực thị tùy giáo mạng La sát thất mẫu Thần  
一切為障者 見是處光明  
nhất thiết vi chướng giả kiến thị xứ quang-minh  
馳散如猛火 恭敬而遠之  
trì tán như mãnh hỏa cung kính nhi viễn chi  
等正覺真子 一切得自在  
đẳng chánh giác chân tử nhất thiết đắc tự-tại  
調伏難降者 如大執金剛  
điều phục nan hàng giả như Đại chấp Kim cương  
饒益諸群生 同於觀世音  
nhiều ích chu quần sanh đồng ư Quán Thế Âm

*Lại trì tụng một tháng*

*Đây là tháng thứ sáu*

*Cũng bỏ : Lợi, chẳng lợi*

*Thiên Chúng hàng Phạm Thích*

*Đứng xa mà lễ kính*

*Tất cả làm Thủ Hộ*

*Người, Trời, thần cỏ thuốc (Dược Thảo Thần)*

*Trì Minh, các Linh Tiên*

*Theo hầu tùy Giáo Mệnh*

*La Sát , bảy Mẫu Thần*

*Tất cả loài gây chướng*

*Thấy ánh sáng nơi ấy*

*Phóng tán như lửa mạnh*

*Cung kính mà lánh xa*

*Đẳng Chính Giác Chân Tử*

*Tất cả được tự tại*

*Điều phục kẻ khó phục*

*Như Đại Chấp Kim Cương*

*Lợi ích các Quần Sinh*

*Đồng với Quán Thế Âm*

經逾六月已 隨所願成果  
Kinh du lục nguyệt dĩ tùy sở nguyện thành quả

常當於自他 悲愍而救護  
thường đương ư tự tha bi mẫn nhi cứu hộ

*Trải qua sáu tháng xong*

*Tùy Ước nguyện thành Quả*

*Thường ở nơi **Tự Tha***

*Thương xót mà cứu giúp*

持珠當心上 餘如蘇悉地  
trì châu đương tâm thượng dư như tô tất địa

一一諸真言 作心意念誦  
nhất nhất chu chân ngôn tác tâm ý niệm tụng

出入息為二 第一常相應  
xuất nhập tức vi nhị đệ nhất thường tương ứng

阿字布支分 持滿三洛叉  
a tự bố chi phân trì mãn tam lạc xoa

普賢及文殊 執金剛聖天  
Phổ Hiền cập Văn Thù chấp Kim cương Thánh Thiên

現前而摩頂 行者稽首禮  
hiện tiền nhi ma đảnh hành giả kê thủ lễ

速奉闕伽水 意生香華鬘  
tốc phụng át dà thủy ý sanh hương hoa man

便得身清淨  
tiện đắc thân thanh tịnh

*Cầm tràng hạt ngang tim*

*Dư (còn lại điều khác) như **Tô Tất Địa***

*Thở ra vào là hai*

*Thứ nhất thường tương ứng*

*Chữ A bày chi phần*

*Trì đủ ba Lạc Xoa (ba trăm ngàn biến)*

***Phổ Hiền với Văn Thù***

***Chấp Kim Cương, Thánh Thiên***

*Hiện trước mặt xoa đảnh*

*Hành Giả cúi đầu lễ*

*Mau dâng nước Át Già*

*Ý sinh Hương, vòng hoa*

*Liên được thân thanh tịnh*

念誦分限畢  
niệm tụng phân hạn tất

持珠安本處 方入三摩地  
trì châu an bản xứ phương nhập Tam Ma Địa

食頃從定出  
thực khoảnh tòng định xuất

復結根本印 真言七遍已  
phục kết căn bản ấn chân ngôn thất biến dĩ

*Xong phần hạn niệm tụng*

*Đặt châu (tràng hạt) vào chỗ cũ*

*Mới vào Tam Ma Địa (samàdhi:Định)*

*Tục khăng (Khoảng một bữa ăn) từ Định ra*

*Lại **kết Căn Bản Ấn***

*Chân Ngôn bảy biến xong*

次陳虛空眼  
thứ trần hư không nhãn

奉獻香華等 悅意妙伽陀  
phụng hiến hương hoa đẳng duyệt ý diệu đà đà

闕伽及發願 說救世加持  
át đà cập phát nguyện thuyết cứu thế gia trì

令法眼道遍 一切處久住  
lệnh Pháp nhãn đạo biến nhất thiết xứ cứu trụ

當合金剛掌 隨明遍觸身

đương hợp Kim cương chuông tùy minh biến xúc thân

Tiếp bày **Hư Không Nhãn**

Dâng hiến nhóm hương hoa

Diệu Già Đà đẹp ý

At Già với Phát Nguyện

Nói Cứu Thế Gia Trì

Khiến cho Đạo **Pháp Nhãn**

Trụ lâu khắp mọi nơi

加持句真言曰。

gia trì cú chân ngôn viết 。

**Gia Trì Cú Chân Ngôn là:**

曩莫三滿多沒馱喃(引)(一)薩嚩他(二)勝勝(三)怛陵(二合)怛陵(二合四)顯顯(五)達隣達隣(六)娑他(二合)娑野娑他(二合)娑野(七)沒馱薩底也(二合)嚩(八)達麼薩底也(二合)嚩(九)僧伽薩底也(二合)嚩(十)娑嚩馱嚩(十一)吽吽(十二)吠娜尾泥(十三)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn ) (nhất ) tát phộc tha (nhị ) thắng thắng (tam ) đất lắng (nhị hợp ) đất lắng (nhị hợp tứ ) ngung ngung (ngũ ) đạt lân đạt lân (lục ) sa tha (nhị hợp ) bà dã sa tha (nhị hợp ) bà dã (thất ) một đà tát để dã (nhị hợp ) phộc (bát ) đạt ma tát để dã (nhị hợp ) phộc (cửu ) tăng dà tát để dã (nhị hợp ) phộc (thập ) sa phộc khu phộc (thập nhất ) hồng hồng (thập nhị ) phệ na vĩ nê (thập tam ) sa phộc (nhị hợp ) hạ (dẫn )

**Năng mạc tam mãn đa bột đà nam (1) Tát phộc tha (2) thắng thắng (3) đất-lắng đất-lắng (4) ngung ngung (5) đạt-lân đạt-lân (6) sa-tha bà dã, sa-tha bà dã (7) một đà tát để-dã phộc (8) đạt ma tát để-dã phộc (9) tăng già tát để-dã phộc (10) sa phộc khu phộc (11) hồng hồng (12) phệ nã vĩ nê (13) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禱屹濇卡瑤瑤禱沼沼橙橙禱叻劣叻劣禱菟扔伏菟扔伏禱后盍屹忸名叻愍屹忸名禱  
戌千屹忸名禱颯一名禱獨獨禱吒叨甩只禱颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM SARVATHĀ 'SAM 'SAM TRAM TRAM GUM GUM DHARAM DHARAM STHĀPAYA STHĀPAYA BUDDHĀ SATYA VĀ DHARMA SATYA VĀ SAMGHA SATYA VĀ SVĀKA VĀ HŪM HŪM VEDA VIDE SVĀHĀ

難堪忍大護 左旋解大界  
nan Kham nhân Đại hộ tá toàn giải Đại giới  
還主三昧耶 頂上散開之  
hoàn chủ tam muội da đĩnh thượng tán khai chi  
心送於聖天 五輪投地禮  
tâm tống ư Thánh Thiên ngũ luân đầu địa lễ  
當啟白眾聖 現在諸如來  
đương khải bạch chúng Thánh hiện tại chư Như-Lai  
救世諸菩薩 不斷大乘教  
cứu thế chư Bồ Tát bất đoạn Đại thừa giáo  
到殊勝位者 唯願聖天眾  
đáo thù thắng vị giả duy nguyện Thánh Thiên chúng  
決定證知我 各當隨所安  
quyết định chúng tri ngã các đương tùy sở an  
後復垂哀赴  
hậu phục thùy ai phó

**Nan Kham Nhân Đại Hộ**

Chuyển trái, giải Đại Giới

Hoàn **Chủ Tam Muội** Gia

Bung tán trên đỉnh đầu

Tâm tiễn đưa Thánh Thiên

Năm Luân sát đất lễ

Nên khải bạch Chúng Thánh

**Các Như Lai hiện tiền**

**Các Bồ Tát cứu đời**  
**Chẳng đoạn Đại Thừa Giáo**  
**Đến địa vị Thù Thắng**  
**Nguyện xin chúng Thánh Thiên**  
**Quyết định chứng biết con**  
**Đều nên tùy chốn an**  
**Sau lai thương xót đến**

真言曰。

chân ngôn viết 。

Chân Ngôn là:

唵 (一) 訖哩妬嚩 (二合) (二) 薩嚩薩怛嚩 (二合) 囉他 (二合) (三) 悉地捺哆 (引) (四) 野他 (引) 努誡 (引五) 藥  
車特梵 (二合六) 沒駄尾灑鹽 (七) 布曩囉識摩曩野靚 (八) 唵鉢娜麼 (二合) 薩怛嚩 (二合) 穆 (九)

úm (nhất ) cật lý đố phọc (nhị hợp ) (nhị ) tát phọc  
tát đất phọc (nhị hợp ) la tha (nhị hợp ) (tam ) tát địa  
nại si (dẫn) (tứ) đã tha (dẫn ) nỗ nga (dẫn ngũ ) nghiệt xa  
đặc phạm (nhị hợp lục ) một đà vĩ sai diêm (thất )  
bồ năng la nga ma năng đã đố (bát ) úm bát na ma  
(nhị hợp ) tát đất phọc (nhị hợp ) mục (cửu )

**ÁN (1) Cật lị đố- phọc (2) tát phọc tát đất- phọc la tha (3) tát địa nại đá (4) đã tha nỗ nga (5) nghiệt xa  
đặc phạm (6) một đà vĩ sai diêm (7) bồ năng la nga ma năng đã đố (8) ÁN bát na-ma tát đất phọc mục (9)**

唵 訖北地 屹楠屹班飲 帆盞僅奈 伏卡平丸 丫唵叮 后益合好兇 且巧全丫互左伏加 駭 扔痧屹兹 鄴

OM – KRTOVAḤ, SARVA SATVA ARTHA SIDDHIRDATTA YATHA ANUGÀGACCHATHAM  
BUDDHAVIṢAYAM PUNARÀGAMANÀ YATU – OM – PADMA SATVA MUḤ.

如前三密護 懺悔隨喜等

nhu tiên tam mật hộ sám hối tùy hi đẳng

思惟菩提心 而住薩埵身

tu duy bồ đề tâm nhi trụ tát đỏa thân

聖力所加持 行願相應故

Thánh lực sở gia trì hành nguyện tương ứng cố

持明傳本教 無越三昧耶

trì minh truyền bản giáo vô việt tam muội da

順行於學處 悉地當現前

thuận hành ư học xứ tất địa đương hiện tiền

我依大日教 開示瑜祇行

ngã y Đại nhật giáo khai kì du kì hành

修證殊勝福 普利諸有情

tu chứng thù thắng phúc phổ lợi chư hữu tình

Như trước ba **Mật Hộ**

Nhóm **sám Hối, Tùy Hỷ**

Suy tư **Tâm Bồ Đề**

Mà trụ **thân Tát Đỏa**

Nơi **Thánh Lực gia trì**

**Hạnh Nguyện** tương ứng nên

**Trì Minh truyền Bản Giáo**

Không vượt **Tam Muội Gia**

Thuận hành ở nơi học

Tất Địa sẽ hiện tiền

Ta y **Đại Nhật Giáo**

Mở bày **Hạnh Du Kỳ**

Tu chứng phước thù thắng

Lợi khắp các **Hữu Tình**

大毘盧遮那經廣大成就儀軌卷下

Đại Tì-Lô-Giá-Na Kinh quảng Đại thành tựu nghi quỹ quyền hạ

ĐẠI TỶ LÔ GIÁ NA KINH QUẢNG ĐẠI THÀNH TỰU NGHI QUỸ

QUYỂN HẠ (Hết)

大毘盧遮那成就儀軌二卷。法全阿闍梨住玄法寺而所撰集。故呼曰玄法寺儀軌。此慈覺大師之請來也。  
Đại Tì-Lô-Giá-Na thành tựu nghi quỹ nghi quyển 。 Pháp toàn a  
đồ lê trụ huyền Pháp tự nghi sở soạn tập 。 cổ hồ  
viết huyền Pháp tự nghi quỹ 。 thờ từ giác Đại sư chi  
thỉnh lai dã 。

**Đại Tỳ Lô Giá Na Thành Tựu Nghi Quỹ, 2 quyển** do PHÁP TOÀN A Xà Lê trụ ở chùa Huyền Pháp soạn tập cho  
nên gọi là **Huyền Pháp Tự Nghi Quỹ**. Đây là Bản Kinh do Đại Sư TỬ GIÁC thỉnh về

正德元年龍集辛卯仲秋念有三日靈雲 道場沙門慧光欽識  
chánh đức nguyên niên long tập tân mảo trọng thu  
niệm hữu tam nhật linh vân đạo trường Sa Môn tuệ quang  
khâm thức

**Chánh Đức , năm đầu tiên, Long Tập, Tân Mão, tháng Trọng Thu, ngày mồng ba\_ Linh Vân Đạo Trường \_ Sa Môn  
TUỆ QUANG khâm thức**

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Mon May 1 02:22:50 2006  
=====